



Eucharistic celebrations  
at the XIX Caritas Internationalis General Assembly

Célébrations eucharistiques  
à la XIX Assemblée Générale de Caritas Internationalis

Celebraciones Eucarísticas  
en la XIX Asamblea General de Caritas Internationalis





# Opening Mass

5th Sunday of Easter

Sunday 22 May 2011  
18.15–19.45

Main Celebrant:  
H.E. Cardinal Tarcisio Bertone, S.D.B.  
Secretary of State

Choir:  
Coro Polifonico «Nuova Arcadia »  
(Director : Maestro Pier Giorgio Dionisi)

## CANTO DI ENTRATA

### Magnificat

(Domenico Cimarosa (1749–1801)

**C:** Nel nome del Padre del Figlio e dello Spirito Santo.

**P: Amen.**

**C:** La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo sia con tutti voi.

**P:** E con il tuo spirito.

**C:** Il Signore Gesù, che ci invita alla mensa della Parola e dell'Eucaristia, ci chiama alla conversione. Riconosciamo di essere peccatori e invochiamo con fiducia la misericordia di Dio.

**C:** Signore, mandato dal Padre a salvare i contriti di cuore, abbi pietà di noi.

**P: Signore, pietà**

**C:** Cristo che sei venuto a chiamare i peccatori, abbi pietà di noi.

**P: Cristo, pietà**

**C:** Signore, che intercedi per noi presso il Padre, abbi pietà di noi.

**P: Signore, pietà.**

**C:** Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.  
Amen.

## GLORIA

(Antonio Vivaldi 1678–1741)

## COLLETTA

C: O Padre, che ci hai donato il Salvatore e lo Spirito Santo, guarda con benevolenza i tuoi figli di adozione, perché a tutti i credenti in Cristo sia data la vera libertà e l'eredità eterna. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

P: Amen.

### [ENGLISH]

*God our Father, look upon us with love. You redeem us and make us your children in Christ. Give us true freedom and bring us to the inheritance you promised. We ask this through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.*

### [FRANÇAIS]

*Dieu qui a envoyé ton Fils pour nous sauver et pour faire de nous tes enfants d'adoption, regarde avec bonté ceux que tu aimes comme un père ; Puisque nous croyons au Christ, accorde-nous la vraie liberté et la vie éternelle. Par Jésus Christ.*

### [ESPAÑOL]

*Señor, tú que te has dignado redimirnos y has querido hacernos hijos tuyos, míranos siempre con amor de padre y haz que cuantos creemos en Cristo, tu Hijo, alcancemos la libertad verdadera y la herencia eterna. Por nuestro Señor Jesucristo.*

## FIRST READING

[ENGLISH]

A reading from the Acts of the Apostles (6: 1–7)

About this time, when the number of disciples was increasing the Hellenists made a complaint against the Hebrews: in the daily distribution their own widows were being overlooked. So the Twelve called a full meeting of the disciples and addressed them, 'It would not be right for us to neglect the word of God so as to give out food; you, brothers, must select from among yourselves seven men of good reputation, filled with the Spirit and with wisdom; we will hand over this duty to them, and continue to devote ourselves to prayer and to the service of the word.' The whole assembly approved of this proposal and elected Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, together with Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolaus of Antioch, a convert to Judaism. They presented these to the apostles, who prayed and laid their hands on them.

The word of the Lord continued to spread: the number of disciples in Jerusalem was greatly increased, and a large group of priests made their submission to the faith.

This is the word of the Lord.

R: **Thanks be to God.**

## PREMIERE LECTURE

[FRANÇAIS]

Lecture des Actes des Apôtres (6, 1–7)

En ces jours-là, comme le nombre des disciples augmentait, les frères de langue grecque récriminaient contre ceux de langue hébraïque ; ils trouvaient que, dans les secours distribués quotidiennement, les veuves de leur groupe étaient désavantagées. Les Douze convoquèrent alors l'assemblée des disciples et ils leur dirent : "Il n'est pas normal que nous délaissions la parole de Dieu pour le service des repas. Cherchez plutôt, frères, sept d'entre vous, qui soient des hommes estimés de tous, remplis d'Esprit Saint et de sagesse, et nous leur confierons cette tâche. Pour notre part, nous resterons fidèles à la prière et au service de la Parole." La proposition plut à tout le monde, et l'on choisit : Etienne, homme rempli de la foi et d'Esprit Saint, Philippe, Procore, Nicanor, Timon, Parménas et Nicolas, un païen originaire d'Antioche, converti au judaïsme. On les présenta aux Apôtres, et ceux-ci, après avoir prié, leur imposèrent les mains. La parole du Seigneur gagnait du terrain, le nombre des disciples augmentait fortement à Jérusalem, et une grande foule de prêtres juifs accueillaient la foi.

Parole du Seigneur.

R:/ **Nous rendons grâce à Dieu.**

## PRIMERA LECTURA

[ESPAÑOL]

Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles (6, 1–7)

En aquellos días, al crecer el número de los discípulos, los de lengua griega se quejaron contra los de lengua hebrea, diciendo que en el suministro diario no atendían a sus viudas. Los Doce convocaron al grupo de los discípulos y les dijeron: - “No nos parece bien descuidar la palabra de Dios para ocuparnos de la administración. Por tanto, hermanos, escoged a siete de vosotros, hombres de buena fama, llenos de espíritu y de sabiduría, y los encargaremos de esta tarea: nosotros nos dedicaremos a la oración y al ministerio de la palabra.” La propuesta les pareció bien a todos y eligieron a Esteban, hombre lleno de fe y de Espíritu Santo, a Felipe, Prócoro, Nicanor, Timón, Parmenas y Nicolás, prosélito de Antioquía. Se los presentaron a los apóstoles y ellos les impusieron las manos orando.

La palabra de Dios iba cundiendo, y en Jerusalén crecía mucho el número de discípulos; incluso muchos sacerdotes aceptaban la fe.

Palabra de Dios.  
Te alabamos, Señor.

## CANTO

**O bone Jesu** (*Giovanni Pierluigi da Palestrina 1525–1594*)

## SECOND READING

[ENGLISH]

A reading from the first letter of St Peter 2: 4–9

Beloved: Come to him, a living stone, rejected by human beings but chosen and precious in the sight of God, and, like living stones, let yourselves be built into a spiritual house to be a holy priesthood to offer spiritual sacrifices acceptable to God through Jesus Christ. For it says in Scripture: "Behold, I am laying a stone in Zion, a cornerstone, chosen and precious, and whoever believes in it shall not be put to shame." Therefore, its value is for you who have faith, but for those without faith: The stone that the builders rejected has become the cornerstone, and A stone that will make people stumble, and a rock that will make them fall. They stumble by disobeying the word, as is their destiny. You are "a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people of his own, so that you may announce the praises" of him who called you out of darkness into his wonderful light.

R: This is the word of the Lord.

P: Thanks be to God.

## DEUXIEME LECTURE

[FRANÇAIS]

Lecture de la première lettre de saint Pierre Apôtre (2, 4–9)

Frères, approchez-vous du Seigneur Jésus: il est la pierre vivante, que les hommes ont éliminée, mais que Dieu a choisie parce qu'il en connaît la valeur. Vous aussi, soyez les pierres vivantes qui servent à construire le Temple spirituel, et vous serez le sacerdoce saint, présentant des offrandes spirituelles que Dieu pourra accepter à cause du Christ Jésus. On lit en effet dans l'Ecriture: "Voici que je pose en Sion une pierre angulaire, une pierre choisie et de grande valeur; celui qui lui donne sa foi ne connaîtra pas la honte." Ainsi donc, honneur à vous qui avez la foi, mais, pour ceux qui refusent de croire, l'Ecriture dit: "La pierre éliminée par les bâtisseurs est devenue la pierre d'angle, une pierre sur laquelle on bute, un rocher qui fait tomber." Ces gens-là butent en refusant d'obéir à la Parole, et c'est bien ce qui devait leur arriver. Mais vous, vous êtes la race choisie, le sacerdoce royal, la nation sainte, le peuple qui appartient à Dieu; vous êtes donc chargés d'annoncer les merveilles de celui qui vous a appelés des ténèbres à son admirable lumière.

Parole du Seigneur.

Nous rendons grâce à Dieu.

## **SEGUNDA LECTURA**

### **[ESPAÑOL]**

Lectura de la primera carta del apóstol San Pedro 2, 4–9

Queridos hermanos: Acercádoos al Señor, la piedra viva desechada por los hombres, pero escogida y preciosa ante Dios, también vosotros, como piedras vivas, entráis, en la construcción del templo del Espíritu, formando un sacerdocio sagrado, para ofrecer sacrificios espirituales que Dios acepta por Jesucristo. Dice la Escritura: "Yo coloco en Sión una piedra angular, escogida y preciosa; el que crea en ella no quedará defraudado". Para vosotros, los creyentes, es de gran precio, pero para los incrédulos es la "piedra que desecharon los constructores: ésta se ha convertido en piedra angular", en piedra de tropezar y en roca de estrellarse. Y ellos tropiezan al no creer en la palabra: ése es su destino. Vosotros sois una raza elegida, un sacerdotio real, una nación consagrada, un pueblo adquirido por Dios para proclamar las hazañas del que os llamó a salir de la tiniebla y a entrar en su luz maravillosa.

Palabra de Dios.  
**Te alabamos, Señor.**

## GOSPEL ACCLAMATION

**Alleluia, alleluia!**

Jn 14:6

[ENGLISH]

Jesus said: 'I am the Way, the Truth and the Life.  
No one can come to the Father except through me.'

**Alleluia!**

**Alléluia, alléluia.**

Jn 14, 6.9

[FRANÇAIS]

Tu es le Chemin, la Vérité et la Vie,  
Jésus, Fils de Dieu.  
Celui qui croit en toi a reconnu le Père.

**Alléluia.**

**Aleluya, aleluya.**

Jn 14,5

[ESPAÑOL]

Yo soy el camino, y la verdad, y la vida.  
-dice el Señor - ; nadie va al Padre, sino por mí.  
**Aleluya.**

**C:** The Lord be with you.

**P:** And also with you.

**C:** A reading from the holy Gospel according to John 14:1–12

**P:** Glory to you, Lord.

[ENGLISH]

Jesus said to his disciples:

"Do not let your hearts be troubled. Trust in God still, and trust in me. There are many rooms in my Father's house; if there were not, I should have told you. I am now going to prepare a place for you, and after I have gone and prepared you a place, I shall return to take you with me; so that where I am you may be too. You know the way to the place where I am going."

Thomas said, "Lord, we do not know where you are going, so how can we know the way?" Jesus said: "I am the Way, the Truth and the Life. No one can come to the Father except through me. If you know me, you know my Father too. From this moment you know him and have seen him."

Philip said, "Lord, let us see the Father and then we shall be satisfied." "Have I been with you all this time, Philip," said Jesus to him "and you still do not know me?"

"To have seen me is to have seen the Father, so how can you say, 'Let us see the Father?' Do you not believe that I am in the Father and the Father is in me? The words I say to you I do not speak as from myself: it is the Father, living in me, who is doing this work. You must believe me when I say that I am in the Father and the Father is in me; believe it on the evidence of this work, if for no other reason."

"I tell you most solemnly, whoever believes in me will perform the same works as I do myself, he will perform even greater works, because I am going to the Father."

**R:** This is the gospel of the Lord.

**P:** Praise to you, Lord Jesus Christ.

**Evangile de Jésus Christ selon saint Jean 14, 1-12**  
**[FRANÇAIS]**

A l'heure où Jésus passait de ce monde à son Père, il disait à ses disciples: "Ne soyez donc pas bouleversés: vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi. Dans la maison de mon Père, beaucoup peuvent trouver leur demeure; sinon, est-ce que je vous aurais dit: 'Je pars vous préparer une place'? Quand je serai allé vous la préparer, je reviendrai vous prendre avec moi; et là où je suis, vous y serez aussi. Pour aller où je m'en vais, vous savez le chemin." Thomas lui dit: "Seigneur, nous ne savons même pas où tu vas; comment pourrions-nous savoir le chemin?" Jésus lui répond: "Moi, je suis le Chemin, la Vérité et la Vie; personne ne vas vers le Père sans passer par moi. Puisque vous me connaissez, vous connaîtrez aussi mon Père. Dès maintenant vous le connaissez, et vous l'avez vu." Philippe lui dit; "Seigneur, montre-nous le Père; cela nous suffit". Jésus lui répond: "Il y a si longtemps que je suis avec vous, et tu ne me connaît pas, Philippe! Celui qui m'a vu a vu le Père. Comment peux-tu dire: 'Montre-nous le Père'? Tu ne crois donc pas que je suis dans le Père et que le Père est en moi! Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même ; mais c'est le Père qui demeure en moi, et qui accomplit ses propres œuvres. Croyez ce que je vous dis: je suis dans le Père, et le Père est en moi; si vous ne croyez pas ma parole, croyez au moins à cause des œuvres. Amen, amen, je vous le dis: celui qui croit en moi accomplira les mêmes œuvres que moi. Il en accomplira même de plus grandes, puisque je pars vers le Père."

Acclamons la Parole du Seigneur  
**Louange à toi, Seigneur.**

**Lectura del Santo Evangelio, según San Juan 14, 1-12  
[ESPAÑOL]**

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos: - " Que no tiemble vuestro corazón; creed en Dios y creed también en mí. En la casa de mi Padre hay muchas estancias; si no fuera así, ¿os habría dicho que voy a prepararos sitio? Cuando vaya y os prepare sitio, volveré y os llevaré conmigo, para que donde estoy yo, estéis también vosotros. Y adonde yo voy, ya sabéis el camino."

Tomás lo dice: - "Señor, no sabemos adónde vas, ¿cómo podemos saber el camino?" Jesús le responde: - "Yo soy el camino, y la verdad, y la vida. Nadie va al Padre, sino por mí. Si me conocéis a mí, conoceréis también a mi Padre. Ahora ya lo conocéis y lo habéis visto".

Felipe le dice: - " Señor, muéstranos al Padre y nos basta". Jesús le replica: - "Hace tanto que estoy con vosotros, ¿y no me conoces, Felipe? Quien me ha visto a mí, ha visto al Padre.

¿Cómo dices tú: "Muéstranos al Padre"? ¿No crees que yo estoy en el Padre, y el Padre en mí? Lo que yo os digo no lo hablo por cuenta propia. El Padre, que permanece en mí, él mismo hace sus obras. Creedme: yo estoy en el Padre, y el Padre en mí. Si no, creed a las obras. Os lo aseguro: el que cree en mí, también él hará las obras que yo hago, y aún mayores. Porque yo me voy al Padre."

**Palabra de Dios.  
Te alabamos, Señor.**

## OMELIA

### CREDO

Credo in unum Deum,  
Patrem omnipoténtem,  
Factorem cæli et terræ,  
visibílum ómnium et invisibilium.  
Et in unum Dóminum Iesum Christum,  
Filium Dei unigénitum  
et ex Patre natum ante ómnia sæcula:  
Deum de Deo, Lumen de Lúmine,  
Deum verum de Deo vero,  
génitum, non factum,  
consubstancialiæ Patri:  
per quem ómnia facta sunt;  
qui propter nos hómines  
et propter nostram salútem,  
descéndit de cælis,  
et incarnátus est de Spíritu Sancto  
ex Maria Vírgine et homo factus est,  
crucifíxus étiam pro nobis sub Póntio Piláto,  
passus et sepultus est,  
et resurréxit tértia die secúndum Scriptúras,  
et ascéndit in cælum,  
sedet ad déxteram Patris,  
et íterum ventúrus est cum glória,  
iudicáre vivos et mórtuos,  
cuius regni non erit finis.  
Credo in Spíritum Sanctum,  
Dominum et vivificántem,  
qui ex Patre Filióque procédit,  
qui cum Patre et Filio simul adorátur et conglorificátur,  
qui locútus est per prophétas.  
Et unam sanctam cathólicam  
et apostólica Ecclésiam.  
Confiteor unum Baptísma  
in remissióne peccatórum.  
Et expécto resurrectionem mortuórum,  
et vitam ventúri sæculi.  
Amen.

## PREGHIERA DEI FEDELI

**C:** Fratelli e sorelle, nella gioia della Pasqua, preghiamo con feder Dio, nostro Padre: egli che esaudi le preghiere e le suppliche del suo diletissimo Figlio, guardi benigno la povertà della nostra condizione umana.

**P: RISPOSTA ALLE INTENZIONI: Ascoltaci, Signore.**

**C:** O Dio, che conosci la vita degli uomini del nostro tempo, sottoposti a tante necessità e pericoli, esaudisci i voti e le preghiere dei tuoi figli che si affidano al tuo amore di Padre. Per Cristo nostro Signore.

**P: Amen.**

## CANTO DI OFFERTORIO

Ave Maria (Giulio Caccini)

## LITURGIA EUCARISTICA

**C:** Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi cibo di vita eterna.

**P: Benedetto nei secoli il Signore.**

**C:** Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della terra, e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi bevanda di salvezza.

**P: Benedetto nei secoli il Signore.**

**C:** Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

**P:** Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

## ORAZIONE

C: O Dio, che in questo scambio di doni ci fai partecipare alla comunione con te, unico e sommo bene, concedi che la luce della tua verità sia testimoniata dalla nostra vita. Per Cristo nostro Signore.

P: Amen.

### [ENGLISH]

*Lord God, by this holy exchange of gifts you share with us your divine life. Grant that everything we do may be directed by the knowledge of your truth. We ask this in the name of Jesus the Lord.*

### [ESPAÑOL]

*Que nuestra oración, Señor, y nuestras ofrendas sean gratas en tu presencia, para que así, purificados por tu gracia, podamos participar más dignamente en los sacramentos de tu amor. Por Jesucristo nuestro Señor.*

### [FRANÇAIS]

*Seigneur notre Dieu, dans l'admirable échange du sacrifice eucharistique, tu nous fais participer à ta propre nature divine : Puisque nous avons la connaissance de ta vérité, accorde-nous de lui être fidèles par toute notre vie. Par Jésus.*

C: Il Signore sia con voi.

P: E con il tuo spirito.

C: In alto i nostri cuori.

P: Sono rivolti al Signore.

C: Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

P: È cosa buona e giusta.

C: È veramente cosa buona e giusta,  
nostro dovere e fonte di salvezza,  
proclamare sempre la tua gloria, o Signore,  
e soprattutto esaltarti in questo tempo  
nel quale Cristo, nostra Pasqua, si è immolato.

Offrendo il suo corpo sulla croce,  
Diede compimento ai sacrifici antichi,  
E donandosi per la nostra redenzione  
Divenne altare, vittima e sacerdote.

Per questo mistero,  
Nella pienezza della gioia pasquale,  
l'umanità esulta sututta la terra,  
e con l'assemblea degli angeli e dei santi  
canta l'inno della tua gloria.

## CANTO

Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dominus Deus Sabaoth,  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

### PREGHIERA EUCARISTICA III

**C:** Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifichi l'universo, e continua a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il corpo e + il sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

**C:** Mistero della fede.

**P:** Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

**C:** Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo. Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi che ci nutriamo del corpo e sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo, in Cristo, un solo corpo e un solo spirito.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

## **CONCELEBRANTE: [EN FRANÇAIS]**

*Souviens-toi, Seigneur, de ton Eglise répandue à travers le monde: Fais la grandir dans ta charité avec le Pape Benoît et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.*

## **CONCELEBRANTE: [EN ESPAÑOL]**

*Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron con la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.*

## **CONCELEBRANTE: [IN ENGLISH]**

*Have mercy on us all; make us worthy to share eternal life with Mary, the virgin Mother of God, with the apostles, and with all the saints who have done your will throughout the ages, May we praise you in union with them, and give you glory through your Son, Jesus Christ.*

C: Per Cristo, con Cristo e in Cristo,  
a te, Dio Padre onnipotente,  
nell'unità dello Spirito Santo,  
ogni onore e gloria  
per tutti i secoli dei secoli.

P: Amen.

## **RITI DI COMUNIONE**

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

## PATER NOSTER

Pater noster, qui es in caelis:  
sanctificétur nomen tuum;  
advéniat regnum tuum;  
fiat volúntas tua, sicut in caelo, et in terra.  
Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie;  
et dimitte nobis débita nostra,  
sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris;  
et ne nos indúcas in tentatióne;  
sed libera nos a malo.

**C:** Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni; e con l'aiuto della tua misericordia, vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza, e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

**P:** Tuo é il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

**C:** Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: "Vi lascio la pace, vi do la mia pace", non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unita e pace secondo la tua volontà. Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

**P: Amen.**

## SEGNO DI PACE

**C:** La pace del Signore sia sempre con voi.

**P: E con il tuo spirito.**

**C:** Scambiatevi un segno di pace.

## AGNUS DEI

*Pietro Mascagni dalla messa di gloria in F magg (1863–1945)*  
*Choro e solisti*

**C:** Il corpo e il sangue di Cristo,  
uniti in questo calice,  
siano per noi cibo di vita eterna.

**C:** Signore Gesù Cristo, figlio di Dio vivo, che per volontà del Padre e con l'opera dello Spirito Santo morendo hai dato la vita al mondo, per il Santo mistero del tuo Corpo e del tuo Sangue, liberami da ogni colpa e da ogni male, fa che sia sempre fedele alla tua legge e non sia mai separato da Te.

**C:** Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

**P:** O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa:  
Ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

## CANTO DI COMUNIONE

**Ave verum**  
*Wofgang Amadeus Mozart (1545/51–1618)*

## ORAZIONE

**C:** Assisti, Signore, il tuo popolo, che hai colmato della grazia di questi santi misteri, e fa' che passiamo dalla decadenza del peccato alla pienezza della vita nuova.

Per Cristo nostro Signore.

**P: Amen.**

### [ENGLISH]

*Merciful Father, may these mysteries give us new purpose and bring us to a new life in you. Grant this through Christ our Lord.*

### [FRANÇAIS]

*Dieu très bon, reste auprès de ton peuple, car sans toi notre vie tombe en ruine ; Fais passer à une vie nouvelle ceux que tu as initiés aux sacrements de ton royaume. Par Jésus.*

### [ESPAÑOL]

*Ven, Señor, en ayuda de tu pueblo, y ya que nos has iniciado en los misterios de tu reino, haz que abandonemos nuestra antigua vida de pecado y vivamos, ya desde ahora, la novedad de la vida eterna. Por Jesucristo Señor.*

## RITI DI CONCLUSIONE

**C:** Il Signore sia con voi.

**P:** E con il tuo spirito.

**C:** Vi benedica Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo.

**P:** Amen.

**C:** La Messa è finita: andate in pace.

**P:** Rendiamo grazie a Dio!

## CANTO FINALE

**Jesu Rex Admirabilis**

*Giovanni Pierluigi Da Palestrina (1525?–1594)*

**Ubi Caritas**



Lundi 23 mai 2011

5ème Semaine de Pâques

Messe animée par la Région MONA  
en Français

Célébrant principal :  
S.E. Mgr Ramzi Garnou, Président de Caritas en Iran

Homélie:  
P. Simon Faddoul, Caritas Liban

## **CHANT D'ENTREE: (à choisir dans le repertoire ci-inclus)**

**C:** Au nom du Père, et du Fils et du Saint-Esprit

**P: Amen.**

**C:** La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint, soient toujours avec vous.

**P: Et avec votre esprit.**

## **PREPARATION PENITENTIELLE**

**C:** Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.

**C:** Seigneur Jésus, envoyé par le Père pour guérir et sauver les hommes, prends pitié de nous.

**P: Prends pitié de nous.**

**C:** O Christ, venu dans le monde appeler tous les pécheurs, prends pitié de nous.

**P: Prends pitié de nous.**

**C:** Seigneur, élevé dans la gloire du Père où tu intercèdes pour nous, prends pitié de nous.

**P: Prends pitié de nous.**

**C:** Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde; qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle.

**P: Amen**

## PRIERE D'OUVERTURE

C: Dieu qui peux mettre au cœur de tes fidèles un unique désir, donne à ton peuple d'aimer ce que tu commandes et d'attendre ce que tu promets; Pour qu'au milieu des changements de ce monde, nos cœurs s'établissent fermement là où se trouvent les vraies joies.

Par Jésus Christ ton Fils Notre Seigneur.

P: Amen.

### [ENGLISH]

*Father, help us to seek the values that will bring us eternal joy in this changing world. In our desire for what you promise make us one in mind and heart. Grant this through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, forever and ever.*

P: Amen.

### [ESPAÑOL]

*Oh Dios, que unes los corazones de tus fieles en un mismo deseo, inspira a tu pueblo el amor a tus preceptos y la esperanza en tus promesas, para que, en medio de las vicisitudes del mundo, nuestros corazones estén firmes en la verdadera alegría.*

*Por nuestro Señor Jesucristo.*

P: Amen.

## PREMIERE LECTURE [FRANÇAIS]

### Lecture du livre des Actes des Apôtres (14, 5–18)

A Iconium, les païens et les Juifs avec leurs chefs voulaient maltraiter Paul et Barnabé et les lapider. Lorsque ceux-ci s'en rendirent compte, ils se réfugièrent en Lycaonie dans les villes de Lystres et de Derbé et leurs environs. Là encore, ils se mirent à annoncer la Bonne Nouvelle. Or, à

Lystres, se trouvait un homme qui ne pouvait pas se tenir sur ses pieds. Étant infirme de naissance, il n'avait jamais pu marcher. Cet homme écoutait les paroles de Paul qui fixa les yeux sur lui ; voyant qu'il avait la foi pour être sauvé, Paul lui dit d'une voix forte : « Lève-toi, tiens-toi droit sur tes pieds. » D'un bond, l'homme se mit à marcher. En voyant ce que Paul venait de faire, la foule s'écria en lycaonien :

« Les dieux se sont faits pareils aux hommes, et ils sont descendus chez nous ! » Ils prenaient Barnabé pour Zeus, et Paul pour Hermès, puisque c'était lui le porte-parole. Le prêtre du temple de Zeus-hors-les-murs fit amener aux portes de la ville des taureaux et des guirlandes. D'accord avec la foule, il voulait offrir un sacrifice.

Devant tout ce bruit, les Apôtres Barnabé et Paul déchirèrent leurs vêtements et se précipitèrent vers la foule en criant : « Malheureux, pourquoi faites-vous cela ? Nous ne sommes que des hommes, tout comme vous. Nous vous annonçons la Bonne Nouvelle : détournez-vous des faux dieux, et convertissez-vous au Dieu vivant, lui qui a fait le ciel, la terre, la mer, et tout ce qu'ils contiennent. Dans les générations passées, il a laissé toutes les nations suivre leurs chemins. Pourtant, il n'a pas manqué de donner le témoignage de ses bienfaits, puisqu'il vous a envoyé du ciel la pluie et le temps des récoltes pour vous combler de nourriture et de bien-être. » En parlant ainsi, ils réussirent, mais non sans peine, à détourner la foule de leur offrir un sacrifice.

Parole du Seigneur  
Nous rendons grâce à Dieu.

## FIRST READING

[ENGLISH]

### A reading from the Acts of the Apostles (14:5–18)

With the connivance of the authorities a move was made by pagans as well as Jews to make attacks on Paul and Barnabas and to stone them. When the apostles came to hear of this, they went off for safety to Lycaonia where, in the towns of Lystra and Derbe and in the surrounding country, they preached the Good News.

A man sat there who had never walked in his life, because his feet were crippled from birth; and as he listened to Paul preaching, he managed to catch his eye. Seeing that the man had the faith to be cured, Paul said in a loud voice, ‘Get to your feet – stand up,’ and the cripple jumped up and began to walk.

When the crowd saw what Paul had done they shouted in the language of Lycaonia, ‘These people are gods who have come down to us disguised as men.’ They addressed Barnabas as Zeus, and since Paul was the principal speaker they called him Hermes. The priests of Zeus-outside-the-Gate, proposing that all the people should offer sacrifice with them, brought garlanded oxen to the gates. When the apostles Barnabas and Paul heard what was happening they tore their clothes, and rushed into the crowd, shouting, ‘Friends, what do you think you are doing? We are only human beings like you. We have come with good news to make you turn from these empty idols to the living God who made heaven and earth and the sea and all that these hold. In the past he allowed each nation to go its own way; but even then he did not leave you without evidence of himself in the good things he does for you: he sends you rain from heaven, he makes your crops grow when they should, he gives you food and makes you happy.’ Even his speech, however, was scarcely enough to stop the crowd offering them sacrifice.

This is the Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

## **PRIMERA LECTURA**

[ESPAÑOL]

### **Lectura del libro de los Hechos de los apóstoles (14, 5–18)**

En aquellos días, se produjeron en Iconio conatos de parte de los gentiles y de los judíos, a sabiendas de las autoridades, para maltratar y apedrear a Pablo y a Bernabé; ellos se dieron cuenta de la situación y se escaparon a Licaonia, a las ciudades de Listra y Deber y alrededores, donde predicaron el Evangelio.

Había en Listra un hombre lisiado y cojo de nacimiento, que nunca había podido andar. Escuchaba las palabras de Pablo, y Pablo, viendo que tenía una fe capaz de curarlo, le gritó, mirándolo: - “Levántate, ponte derecho”. El hombre dio un salto y echó a andar. Al ver lo que Pablo había hecho, el gentío exclamó en la lengua de Licaonia: - “Dioses en figura de hombres han bajado a visitarnos”. A Barnabé lo llamaban Zeus y a Pablo, Hermes, porque se encargaba de hablar. El sacerdote del templo de Zeus que estaba a la entrada de la ciudad, trajo a las puertas toros y guirnaldas y, con la gente, quería ofrecerles un sacrificio.

Al darse cuenta los apóstoles Bernabé y Pablo, se rasgaron el manto e irrumpieron por medio del gentío, gritando: - “Hombres, ¿qué hacéis? Nosotros somos mortales igual que vosotros; os predicamos el Evangelio, para que dejéis los dioses falsos y os convertáis al Dios vivo que hizo el cielo, la tierra y el mar y todo lo que contienen. En el pasado, dejó que cada pueblo siguiera su camino; aunque siempre se dio a conocer por sus beneficios, mandándoos desde el cielo la lluvia y las cosechas a sus tiempos, dándoos comida y alegría en abundancia”. Con estas palabras disuadieron al gentío, aunque a duras penas, de que les ofrecieran sacrificio.

Palabra de Dios  
**Te alabamos, Señor.**

**PSAUME 113B (115), 1ab–2, 3–4, 15–16**  
[FRANÇAIS]

R.: Non pas à nous, Seigneur, mais à toi revient toute gloire !

Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous,  
mais à ton nom, donne la gloire.  
Pourquoi les païens diraient-ils :  
« Où donc est leur Dieu ? »<sup>®</sup>

Notre Dieu, il est au ciel ;  
tout ce qu'il veut, il le fait.  
Leurs idoles : or et argent,  
ouvrages de mains humaines.<sup>®</sup>

Soyez bénis par le Seigneur  
qui a fait le ciel et la terre !  
Le ciel, c'est le ciel du Seigneur ;  
aux hommes, il a donné la terre.<sup>®</sup>

**RESPONSORIAL PSALM: Ps 113B:1–4, 15–16. R.: v.1**  
[ENGLISH]

R.: Not to us, Lord, but to your name give the glory.

Not to us, Lord, not to us,  
but to your name give the glory  
for the sake of your love and your truth,  
lest the heathen say: 'Where is their God?'<sup>®</sup>

Our God is in the heavens;  
he does whatever he wills.  
Their idols are silver and gold,  
the work of human hands.<sup>®</sup>

May you be blessed by the Lord,  
the maker of heaven and earth.  
The heavens belong to the Lord  
but the earth he has given to men.<sup>®</sup>

## **SALMO RESPONSORIAL: Sal 113B, 1-2. 3-4. 15-16 (R.: 1)**

[ESPAÑOL]

R.: No a nosotros, Señor, no a nosotros, sino a tu nombre da la gloria.

No a nosotros, Señor, no a nosotros,  
sino a tu nombre da la gloria,  
por tu bondad, por tu lealtad.  
¿Por qué han de decir las naciones:  
"Dónde está su Dios"? <sup>®</sup>

Nuestro Dios está en el cielo,  
lo que quiere lo hace.  
Sus ídolos, en cambio, son plata y oro,  
hechura de manos humanas. <sup>®</sup>

Benditos seáis del Señor,  
que hizo el cielo y la tierra.  
El cielo pertenece al Señor,  
la tierra se la ha dado a los hombres. <sup>®</sup>

## **ACCLAMATION A L'EVANGILE**

**Alléluia. Alléluia.**

Eph 2, 18

Grâce au sang du Christ, nous avons accès auprès du Père, dans un seul Esprit.

**Alléluia**

**C:** Le Seigneur soit avec vous.

**P:** Et avec votre esprit.

**C: Evangile de Jésus Christ selon St. Marc 16, 15–20.**

**P: Gloire à toi, Seigneur!**

**Evangile de Jésus Christ selon saint Jean 14, 21–26**

A l'heure où Jésus passait de ce monde à son Père, il disait à ses disciples : « Celui qui a reçu mes commandements et y reste fidèle, c'est celui-là qui m'aime ; et celui qui m'aime sera aimé de mon Père ; moi aussi je l'aimerai, et je me manifesterai à lui. » Jude lui demanda : « Seigneur, pour quelle raison vas-tu te manifester à nous, et non pas au monde ? » Jésus lui répondit : « Si quelqu'un m'aime, il restera fidèle à ma parole ; mon Père l'aimera, nous viendrons chez lui, nous irons demeurer auprès de lui. Celui qui ne m'aime pas ne restera pas fidèle à mes paroles. Or, la parole que vous entendez n'est pas de moi : elle est du Père, qui m'a envoyé. Je vous dis tout cela pendant que je demeure encore avec vous ; mais le Défenseur, l'Esprit Saint que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera tout, et il vous fera souvenir de tout ce que je vous ai dit. »

**Acclamons la Parole de Dieu**

Louange à toi, Seigneur Jésus.

**A reading from the holy Gospel according to John 14:21–26  
[ENGLISH]**

Jesus said to his disciples: "Whoever has my commandments and observes them is the one who loves me.

Whoever loves me will be loved by my Father, and I will love him and reveal myself to him." Judas, not the Iscariot, said to him, "Master, then what happened that you will reveal yourself to us and not to the world?"

Jesus answered and said to him, "Whoever loves me will keep my word, and my Father will love him, and we will come to him and make our dwelling with him. Whoever does not love me does not keep my words; yet the word you hear is not mine but that of the Father who sent me.

"I have told you this while I am with you. The Advocate, the Holy Spirit whom the Father will send in my name, he will teach you everything and remind you of all that I told you."

This is the Gospel of the Lord  
Praise to you, Lord Jesus Christ.

**Lectura del santo evangelio según san Juan 14, 21–26  
[ESPAÑOL]**

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos: - "El que acepta mis mandamientos y los guarda, ése me ama; al que me ama lo amará mi Padre, y yo también lo amaré y me revelaré a él". Le dijo Judas, no el Iscariote: - "Señor, ¿qué ha sucedido para que te reveles a nosotros y no al mundo?" Respondió Jesús y le dijo: - El que me ama guardará mi palabra, y mi Padre lo amará, y vendremos a él y haremos morada en él.

El que no me ama no guardará mis palabras. Y la palabra que estás oyendo no es mía, sino del Padre que me envió.

Os he hablado de esto ahora que estoy a vuestro lado, pero el Defensor, el Espíritu Santo, que enviará el Padre en mi nombre, será quien os lo enseñe todo y os vaya recordando todo lo que os he dicho."

Palabra de Dios.  
**Te alabamos, Señor.**

**HOMELIE**

## PRIERE UNIVERSELLE

C (introduction): Puisque Jésus se présente à nous comme le Chemin, la Vérité et la Vie, et puisque croire en lui nous donne accès au Père, adressons-lui nos demandes en toute confiance pour les besoins de notre monde.

R/ : Seigneur Jésus, tu es vivant, en toi la joie éternelle. (Chanté)

### *Intentions diverses*

C (conclusion): Dieu notre Père, toi que nous apprenons à connaître par les liens que nous développons avec ton Fils, daigne accueillir nos demandes et y répondre avec bonté, par Jésus, le Christ, notre Seigneur.

P: Amen

## LITURGIE DE L'EUCARISTIE

C: Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes ; nous te le présentons : il deviendra le pain de la vie.

P: Béni soit Dieu, maintenant et toujours!

C: Comme cette eau se mêle au vin pour le sacrement de l'Alliance, puissions nous être unis à la divinité de Celui qui a pris notre humanité.

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes ; nous te le présentons ; il deviendra le vin du Royaume éternel.

P: Béni soit Dieu, maintenant et toujours!

C: Humbles et pauvres, nous te supplions, Seigneur, accueille nous : que notre sacrifice, en ce jour, trouver grâce devant toi. Lave-moi de mes fautes, Seigneur, purifie-moi de mon péché.

Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Eglise.

P: Pour la gloire du Dieu et le salut du monde.

## PRIERE SUR LES OFFRANDES

C: Que nos prières montent vers toi, Seigneur, avec ces offrandes pour le sacrifice ; Dans ta bonté purifie-nous, et nous correspondrons davantage aux sacrements de ton amour. Par Jésus.

P: Amen.

### [ESPAÑOL]

*Que nuestra oración, Señor, y nuestras ofrendas sean gratas en tu presencia, para que así, purificados por tu gracia, podamos participar más dignamente en los sacramentos de tu amor. Por Jesucristo nuestro Señor.*

P: Amen.

### [ENGLISH]

*Lord, accept our prayers and offerings. Make us worth of your sacraments of love by granting us your forgiveness. We ask this in the name of Jesus the Lord.*

P: Amen.

## PRIERE EUCHARISTIQUE

C: Le Seigneur soit avec vous.

P: Et avec votre Esprit.

C: Elevons notre coeur.

P: Nous le tournons vers le Seigneur.

C: Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

P: Cela est juste et bon.

## PREFACE PASCALE

**C:** Vraiment, il est juste et bon de te glorifier, Seigneur, en tout temps, mais plus encore en ces jours où le Christ, notre Pâque, a été immolé :

Quand il livre son corps sur la croix, tous les sacrifices de l'Ancienne Alliance parviennent à leur achèvement ; et quand il s'offre pour notre salut, il est à lui seul l'autel, le prêtre et la victime.

C'est pourquoi le peuple des baptisés, rayonnant de la joie pascale, exulte par toute la terre, tandis que les anges dans le ciel chantent sans fin l'hymne de ta gloire :

**Sanctus (chanté en latin)**

**Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.**

**Pleni sunt caeli et terra gloria tua.**

**Hosanna in excelsis.**

**Benedictus qui venit in nomine Domini.**

**Hosanna in excelsis.**

## PRIERE EUCHARISTIQUE II

**C:** Toi qui est vraiment Saint, Toi qui es la source de toute sainteté,  
Seigneur nous te prions:

Sanctifie ces offrandes en répandant sur elles ton Esprit Qu'elles deviennent pour nous le Corps et le Sang de Jésus le Christ, Notre Seigneur. Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples en disant:

"Prenez, et mangez-en tous, ceci est mon corps, livré pour vous".

De même à la fin du repas, il prit la coupe, de nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples en disant:

"Prenez en buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude, en rémission des péchés. Vous ferez cela en mémoire de moi".

**C:** (Chanté) Il est grand, le mystère de la foi :

**P:** Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

**C:** Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut et nous te rendons grâce, car tu nous a choisis pour servir en ta présence.

Humblement nous te demandons qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps.

**[ESPAÑOL]**

*Acuédate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa Benedicto y todos los que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.*

**[ENGLISH]**

*Remember our brothers and sisters who have gone to their rest in the hope of rising again; bring them and all the departed into the light of your presence.*

**[FRANÇAIS]**

*Sur nous tous enfin, nous implorons ta bonté, permets qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle, et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.*

**C:** Par Lui, avec Lui et en Lui! A Toi Dieu Tout-Puissant dans l'unité du Saint Esprit! Tout honneur et toute gloire, dans les siècles des siècles. (Chanté)

**P: Amen.**

## NOTRE PERE

C: Unis dans le même esprit, nous pouvons dire avec confiance la prière que nous avons appris du Sauveur

Notre Père qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd’hui

notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du Mal.

C: Délivre-nous de tout mal Seigneur et donne la paix à notre temps. Par ta miséricorde libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ notre sauveur.

P: Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

## LE SIGNE DE PAIX

C: Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes apôtres : « Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix » ; ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Eglise. Pour que ta volonté s'accomplisse donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles.

P: Amen.

C: Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

P: Et avec votre esprit.

## **AGNUS DEI (chanté en latin)**

Agnus Déi, qui tollis peccáta mundi: miseré nobis.  
Agnus Déi, qui tollis peccáta mundi: miseré nobis.  
Agnus Déi, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

**C:** Heureux les invités au repas du Seigneur!  
Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

**P:** Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri.

**C:** Que le corps et le sang du Christ nous garde pour la vie éternelle.

**P: Amen.**

## **CHANT DE COMMUNION: (à choisir dans le répertoire ci-inclus).**

### **PRIERE APRES LA COMMUNION:**

**C:** Dieu tout-puissant, dans la résurrection du Christ, tu nous recrées pour la vie éternelle ; multiplie en nous les fruits du sacrement pascal : fais-nous prendre des forces neuves à cette nourriture qui apporte le salut.

Par Jésus Christ ton Fils Notre Seigneur.

**P: Amen.**

### **[ESPAÑOL]**

*Dios todopoderoso y eterno, que en la resurrección de Jesucristo nos has hecho renacer a la vida eterna, haz que los sacramentos pascuales den en nosotros fruto abundante y que el alimento de salvación que acabamos de recibir fortalezca nuestras vidas.*

*Por Jesucristo nuestro Señor. Amen.*

### **[ENGLISH]**

*Almighty and ever-living Lord, you restored us to life by raising Christ from death. Strengthen us by this Easter sacrament. We ask this through Christ our Lord. Amen.*

## BENEDICTION FINALE

C: Le Seigneur soit avec vous.

P: Et avec votre esprit.

C: Que Dieu Tout-Puissant vous bénisse, le Père le Fils et le Saint Esprit.

P: Amen.

C: Allez, dans la paix du Christ.

P: Nous rendons grâce à Dieu.

**CHANT FINAL: (à choisir dans le répertoire).**





# Martes de 24 Mayo de 2011

V Semana del Tiempo de Pascua

Misa animada por las  
Caritas de América Latina/Caribe y América del Norte

Mass coordinated by  
Caritas Latina America and the Caribbean and North America

Celebrante Principal  
S.E. Mons. FERNANDO BARGALLO  
Presidente de América Latina/Caribe

Homilía  
P. Larry Snyder,  
Presidente de Caritas América del Norte

## CANTO DE ENTRADA:

Send down the fire

Refrain:

Send down the fire of your justice,  
Send down the rains of your love;  
Come, send down the Spirit, breathe life in your people,  
and we shall be people of God.

Call us to be your compassion,  
Teach us the song of your love;  
Give us hearts that sing,  
Give us deeds that ring,  
Make us ring with the song of your love. (Refrain)

Call us to learn of your mercy,  
Teach us the way of your peace;  
Give us hearts that feel,  
Give us hands that heal,  
Make us walk in the way of your peace. (Refrain)

Call us to answer oppression,  
Teach us the fire of your truth;  
Give us righteous souls,  
'Til your justice rolls,  
make us burn with the fire of your truth. (Refrain)

Call us to witness your Kingdom,  
Give us the presence of Christ;  
May your holy light  
Keep us shining bright,  
Ever shine with the presence of Christ. (Refrain)

By Marty Haugen (1989)

**C:** En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

**P: Amen.**

**C:** La gracia y la paz de Dios, nuestro Padre, y de Jesucristo, el Señor, esté con todos vosotros.

**P: Y con tu espíritu.**

**C:** Hermanas y Hermanos, antes de celebrar los sagrados misterios reconozcamos nuestros pecados:

Tú que eres el camino que conduce al Padre:  
Señor, ten piedad.

**P: Señor, ten piedad.**

**C:** Tú que eres la verdad que ilumina los pueblos:  
Cristo, ten piedad.

**P: Cristo, ten piedad.**

**C:** Tú que eres la vida que renueva el mundo:  
Señor, ten piedad.

**P: Señor, ten piedad.**

**C:** Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

**P: Amen**

## ORACIÓN COLECTA

C: Señor, tú que en la resurrección de Jesucristo nos has engendrado de nuevo para que renaciéramos a una vida eterna, fortifica la fe de tu pueblo y afianza su esperanza, a fin de que nunca dudemos que llegará a realizarse lo que nos tienes prometido.

Por nuestro Señor Jesucristo.

P: Amén.

### [ENGLISH]

*Father, you restored your people to eternal life by raising Christ your Son from death. Make our faith strong and our hope sure. May we never doubt that you will fulfil the promises you have made. Grant this through Christ our Lord. Amén.*

### [FRANÇAIS]

*Dieu qui nous recrées pour la vie éternelle dans la résurrection du Christ, fortifie la foi et l'espérance de ton peuple : ne laisse pas le doute entamer notre confiance en la promesse que toi-même nous a faite.*

*Par Jésus Christ. Amén.*

## PRIMERA LECTURA

### [ESPAÑOL]

#### Lectura del libro de los Hechos de los apóstoles 14,19–28

En aquellos días, llegaron unos judíos de Antioquía y de Icónio y se ganaron a la gente; apedrearon a Pablo y lo arrastraron fuera de la ciudad dejándolo por muerto. Entonces lo rodearon los discípulos: él se levantó y volvió a la ciudad. Al día siguiente, salió con Bernabé para Derbe ; después de predicar el Evangelio en aquella ciudad y de ganar bastantes discípulos, volvieron a Lísstra, a Icónio y a Antioquía, animando a los discípulos y exhortándolos a perseverar en la fe, diciéndoles que hay que pasar mucho para entrar en el reino de Dios. En cada Iglesia designaban presbíteros, oraban, ayunaban y los encomendaban al Señor, en quien habían creído. Atravesaron Pisidia y llegaron a Panfilia. Predicaron en Perge, bajaron a Atalía y allí se embarcaron para Antioquía, de donde los habían enviado, con la gracia de Dios, a la misión que acababan de cumplir. Al llegar, reunieron a la Iglesia, les contaron lo que Dios había hecho por medio de ellos y cómo había abierto a los gentiles la puerta de la fe. Se quedaron allí bastante tiempo con los discípulos.

Palabra de Dios  
Te alabamos, Señor.

## **PREMIERE LECTURE**

### [FRANÇAIS]

#### **Lecture du livre des Actes des Apôtres 14, 19–28**

Comme Paul et Barnabé se trouvaient à Lystres, des Juifs arrivèrent d'Antioche de Pisidie et d'Iconium, et ils parvinrent à retourner la foule ; Paul fut lapidé, puis on le traîna hors de la ville en pensant qu'il était mort. Mais, quand les disciples se groupèrent autour de lui, il se releva et rentra dans la ville. Le lendemain, avec Barnabé, il partit pour Derbé ; dans cette ville, ils annoncèrent la

Bonne Nouvelle et firent de nombreux disciples. Puis ils revinrent à Lystres, à Iconium et à Antioche de Pisidie. Ils affirmaient le courage des disciples ; ils les exhortaient à persévérer dans la foi, en disant : « Il nous faut passer par bien des épreuves pour entrer dans le royaume de Dieu. » Ils désignèrent des Anciens pour chacune de leurs Églises et, après avoir prié et jeûné, ils confieront au Seigneur ces hommes qui avaient mis leur foi en lui. Ils traversèrent la Pisidie et se rendirent en Pamphylie. Après avoir annoncé la Parole aux gens de Pergé, ils descendirent vers Attalia, et prirent le bateau jusqu'à Antioche de Syrie, d'où ils étaient partis ; c'est là qu'ils avaient été remis à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils venaient maintenant d'accomplir. A leur arrivée, ayant réuni les membres de l'Église, ils leur racontaient tout ce que Dieu avait fait avec eux, et comment il avait ouvert aux nations païennes la porte de la foi. Ils demeurèrent alors un certain temps avec les disciples.

**Parole du Seigneur**  
Nous rendons grâce à Dieu.

## FIRST READING

[ENGLISH]

### A reading from the Acts of Apostles 14:19–28

In those days, some Jews from Antioch and Iconium arrived and won over the crowds. They stoned Paul and dragged him out of the city, supposing that he was dead. But when the disciples gathered around him, he got up and entered the city. On the following day he left with Barnabas for Derbe.

After they had proclaimed the good news to that city and made a considerable number of disciples, they returned to Lystra and to Iconium and to Antioch. They strengthened the spirits of the disciples and exhorted them to persevere in the faith, saying, "It is necessary for us to undergo many hardships to enter the Kingdom of God." They appointed presbyters for them in each Church and, with prayer and fasting, commended them to the Lord in whom they had put their faith. Then they traveled through Pisidia and reached Pamphylia. After proclaiming the word at Perga they went down to Attalia. From there they sailed to Antioch, where they had been commended to the grace of God for the work they had now accomplished. And when they arrived, they called the Church together and reported what God had done with them and how he had opened the door of faith to the Gentiles. Then they spent no little time with the disciples.

This is the word of the Lord.

Thanks be to God.

## SALMO RESPONSORIAL SAL. 144, 10–11. 12–13ab. 21 (R/ cf.11)

[ESPAÑOL]

R/: Que tus fieles, Señor, proclamen la gloria de tu reinado.

Que todas tus criaturas te den gracias, Señor,  
que te bendigan tus fieles;  
que proclamen la gloria de tu reinado,  
que hablen de tus hazañas.<sup>®</sup>

Explicando tus hazañas a los hombres,  
la gloria y majestad de tu reinado.  
Tu reinado es un reinado perpetuo.  
tu gobierno va de edad en edad. <sup>®</sup>

Pronuncie mi boca la alabanza del Señor,  
todo viviente bendiga su santo nombre  
por siempre jamás. <sup>®</sup>

## RESPONSORIAL PSALM (Ps 144.10–13.21. r/ CF.V.12)

[ENGLISH]

R:/ I will praise your name.

All your creatures shall thank you, O Lord,  
and your friends shall repeat their blessing.  
They shall speak of the glory of your reign

and declare your might, O God,  
to make known to men your mighty deeds  
and the glorious splendor of your reign. <sup>®</sup>

Yours is an everlasting kingdom;  
your rule lasts from age to age. <sup>®</sup>

Let me speak the praise of the Lord,  
let all mankind bless his holy name  
for ever, for ages unending. <sup>®</sup>

## PSAUME: 144 (145), [10–11, 12–13ab, 3a.21]

[FRANÇAIS]

R.: Je benirai ton Nom Seigneur.

Que tes œuvres, Seigneur, te rendent grâce  
et que tes fidèles te bénissent !  
Ils diront la gloire de ton règne,  
ils parleront de tes exploits, <sup>®</sup>

annonçant aux hommes tes exploits,  
la gloire et l'éclat de ton règne :  
ton règne, un règne éternel,  
ton empire, pour les âges des âges. <sup>®</sup>

Le Seigneur est vrai en tout ce qu'il dit,  
Fidèle en tout ce qu'il fait.

Que ma bouche proclame les louanges du Seigneur !  
Son nom très saint, que toute chair le bénisse  
toujours et à jamais ! <sup>®</sup>

## EVANGELIO

**Aleluya, aleluya**

Lc 24,26

[ESPAÑOL]

Era necesario que el Mesías padeciera  
y resucitara de entre los muertos,  
para entrar en su gloria.

**Aleluya.**

**C:** El Señor esté con vosotros.

**P:** Y con tu espíritu.

**C: LECTURA DEL SANTO EVANGLIO**

SEGÚN S. JUAN 14, 27-31a

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos: "La paz os dejo, mi paz os doy; no os la doy yo como la da el mundo. Que no tiemble vuestro corazón ni se acobarde. Me habéis oido decir:

"Me voy y vuelvo a vuestro lado". Si me amarais, os alegraríais de que vaya al Padre, porque el Padre es más que yo. Os lo he dicho ahora, antes de que suceda, para que cuando suceda, sigáis creyendo.

Ya no hablaré mucho con vosotros, pues se acerca el Príncipe del mundo; no es que él tenga poder sobre mí, pero es necesario que el mundo comprenda que yo amo al Padre, y que lo que el Padre me manda yo lo hago".

Palabra de Dios.

**Gloria a ti, Señor.**

**A reading from the Gospel according to John 14:27–31  
[ENGLISH]**

Jesus said to his disciples:

'Peace I bequeath to you, my own peace I give you, a peace the world cannot give, this is my gift to you. Do not let your hearts be troubled or afraid. You heard me say: I am going away, and shall return. If you loved me you would have been glad to know that I am going to the Father, for the Father is greater than I. I have told you this now before it happens, so that when it does happen you may believe. I shall not talk with you any longer, because the prince of this world is on his way. He has no power over me, but the world must be brought to know that I love the Father and that I am doing exactly what the Father told me.'

**R: This is the Gospel of the Lord.**

**P: Praise to you, Lord Jesus Christ**

**Evangile de Jésus Christ selon saint Jean 14, 27–31  
[FRANÇAIS]**

A l'heure où Jésus passait de ce monde à son Père, il disait à ses disciples : « C'est la paix que je vous laisse, c'est ma paix que je vous donne ; ce n'est pas à la manière du monde que je vous la donne. Ne soyez donc pas bouleversés et effrayés. Vous avez entendu ce que je vous ai dit : Je m'en vais, et je reviens vers vous. Si vous m'aimiez, vous seriez dans la joie puisque je pars vers le Père, car le Père est plus grand que moi. Je vous ai dit toutes ces choses maintenant, avant qu'elles n'arrivent ; ainsi, lorsqu'elles arriveront, vous croirez. Désormais, je ne parlerai plus beaucoup avec vous, car le prince du monde va venir. Certes, il n'y a rien en moi qui puisse lui donner prise, mais il faut que le monde sache que j'aime mon Père, et que je fais tout ce que mon Père m'a commandé.»

**Acclamons la Parole de Dieu.  
Louange à toi, Seigneur Jésus.**

**HOMILÍA**

## **ORACIÓN DE LOS FIELES**

**C:** Al Padre por medio de Jesucristo y con la inspiración del Espíritu Santo presentamos estas súplicas con la confianza que nos da el sentirnos hijos tuyos. Respondemos

**R. To be sung.**

**C:** Padre, tu que anunciaste nuestra filiación a Ti, por medio de Jesús, haz que el Espíritu reparta sus dones atendiendo todas nuestras necesidades. Te lo pedimos a Ti que con el Hijo y el Espíritu vivas y reinas por los siglos de los siglos.

**P: Amén.**

## **PROCESSION OF THE GIFTS FROM BOTH REGIONS**

**MUSIC SPANISH**

## **LITURGIA EUCARÍSTICA:**

**C:** Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este pan, fruto de la tierra y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos; él será para nosotros pan de vida.

**P: Bendito seas por siempre, Señor.**

**C:** De la misma manera que se mezclan el agua y el vino, que también nosotros podemos participar de la divinidad de Jesús como Él compartió nuestra condición humana.

Bendito seas, Señor, Dios del universo, por este vino, fruto de la vid y del trabajo del hombre, que recibimos de tu generosidad y ahora te presentamos: él será para nosotros bebida de salvación.

**P: Bendito seas por siempre, Señor.**

**C:** Con humildad y sinceramente arrepentidos nos presentamos ante ti, Señor: recíbenos y acepta con agrado el sacrificio que hoy te presentamos. Señor, laváme totalmente de mi culpa y purifícame de mi pecado.

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**P: El Señor reciba de tus manos este sacrificio para alabanza y gloria de su Nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

## ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

C: Recibe, Señor, las ofrendas de tu Iglesia exultante de gozo, y pues en la resurrección de tu Hijo nos diste motivo de tanta alegría, concédenos participar también del gozo eterno.

Por Jesucristo nuestro Señor.

P: Amén.

### [FRANÇAIS]

*Accueille, Seigneur, les dons de ton Eglise en fête : tu es à l'origine d'un si grand bonheur, qu'il s'épanouisse en joie éternelle. Par Jésus.*

### [ENGLISH]

*Lord, Receive these gifts from your Church. May the great joy you give us come to perfection in heaven.*

## PLEGARIA EUCARÍSTICA

C: El Señor esté con vosotros.

P: Y con tu espíritu.

C: Levantemos el corazón

P: Lo tenemos levantado hacia el Señor

C: Demos gracias al Señor, nuestro Dios

P: Es justo y necesario.

## PREFACIO PASCUAL V

C: En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación glorificarte siempre, Señor; pero más que nunca en este tiempo, en que Cristo, nuestra Pascua, ha sido inmolado.

Porque Él, con la inmolación de su cuerpo en la cruz, dio pleno cumplimiento a lo que anunciaban los sacrificios de la antigua alianza, y ofreciéndose a sí mismo por nuestra salvación quiso ser al mismo tiempo sacerdote, víctima y altar.

Por eso, con esta efusión de gozo pascual, el mundo entero se desborda de alegría y también los coros celestiales, los ángeles y los arcángeles, cantan sin cesar el himno de tu gloria:

## **SANCTUS: Memorial Acclamation (Spanish)**

**Santo, Santo, Santo es el Señor,  
Dios del Universo.**

**Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.**

**Hosanna en el cielo.**

**Bendito el que viene en nombre del Señor.**

**Hosanna en el cielo.**

**Amen:** African-American sung response.

## **PLEGARIA EUCARÍSTICA II**

**C:** Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad: Santifica estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y + Sangre de Jesucristo, nuestro Señor El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo:

Tomad y comed todos de él, porque esto es mi cuerpo, que será entregado por vosotros.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó él cáliz, y dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos diciendo:

Tomad y bebed todos de él, porque éste es el caliz de mi sangre, sangre de la alianza nueva y eterna, que será derramada por vosotros y por todos los hombres para el perdón de los pecados.

Haced esto en conmemoración mia.

Este es el Sacramento de nuestra fe.

**P: Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección ¡ven, Señor Jesús!**

**C:** Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congregue en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo.

Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa N y todos los que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.

Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron con la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro.

[FRANÇAIS]

*Souviens-toi, Seigneur, de ton Eglise répandue à travers le monde : Fais la grandir dans ta charité avec le Pape Benoît et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.*

[ENGLISH]

*Remember our brothers and sisters who have gone to their Rest in the hope of rising again; bring them and all the departed into the light of your presence.*

[ESPAÑOL]

*Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.*

C: Por Cristo, con Él y en Él, a ti,  
Dios Padre omnipotente,  
en la unidad del Espíritu Santo,  
todo honor y toda gloria  
por los siglos de los siglos.

P: Amén.

## PADRE NUESTRO

Padre nuestro, que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad en la tierra  
como en el cielo.

Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.

C: Líbranos, Señor, de todos los males y concédenos la paz en nuestro días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

P: Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria por siempre, Señor.

## RITO DE LA PAZ

C: Señor Jesucrito que dijiste a los apóstoles: «Mi paz os dejo, mi paz os doy», no mires nuestros pecados sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad.  
Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

P: Amén.

C: La paz del Señor sea siempre con vosotros.

P: Y con tu espíritu.

C: Daos fraternalmente la paz.

## FRACCION DEL PAN

Agnus (sung)

Agnus Déi, qui tollis peccáta mundi: miseré nobis.

Agnus Déi, qui tollis peccáta mundi: miseré nobis.

Agnus Déi, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

## COMUNIÓN

C: Éste es le Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo:  
Dichosos los llamados a la Cena del Señor.

P: Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

## CANTO DE COMUNIÓN

### Pan de Vida (Bilingual Refrain)

Pan de Vida, cuerpo del Señor,  
cup of blessing, blood of Christ the Lord.

At this table the last shall be first.

Poder es servir, porque Dios es amor.

#### Estríbillo

Pan de Vida, cuerpo del Señor,  
santa copa, Cristo Redentor.

Su justicia nos convertirá.

Poder es servir, porque Dios es amor.

1.

We are the dwelling of God,  
fragile and wounded and weak.

We are the body of Christ,  
called to be the compassion of God.

2.

Ustedes me llaman "Señor".

Me inclino a lavarles los pies.

Hagan lo mismo, humildes,  
sirviéndose unos a otros.

3.

There is no Jew or Greek;

there is no slave or free;

there is no woman or man;

only heirs of the promise of God.

## ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

C: Mira, Señor, con bondad a tu pueblo, y ya que has querido renovarlo con estos sacramentos de vida eterna, concédele también la resurrección gloriosa. Por Jesucristo nuestro Señor.

P: Amén.

### [ENGLISH]

*Lord, Look on your people with kindness and by these Easter mysteries bring us to the glory of the resurrection. Amen.*

### [FRANÇAIS]

*Regarde avec bonté, Seigneur, le peuple que tu as rénové par tes sacrements; accorde-nous de parvenir à la résurrection bienheureuse, toi qui nous as destinés à connaître ta gloire. Par Jésus. Amen.*

## BENDICIÓN

C: El Señor esté con vosotros.

P: Y con tu espíritu.

C: Y la bendición de Dios todopoderoso, Padre, Hijo + y Espíritu Santo, descienda sobre vosotros.

P: Amén.

C: Easter dismissal (sung).

## CANTO FINAL:

Easter Dismissal (sung)

Closing Songs

1. Spanish

2. English (if time): Sing with All the Saints in Glory (442 – Hymn of Joy)



**Wednesday 25 May 2011**

**18.00–19.00**

**5th Week of Easter**

**Mass coordinated by Africa Region**

**Main Celebrant:  
Most Reverend Cyprian Kizito Lwanga,  
Archbishop of Kampala**

## **ENTRANCE SONG**

**C:** In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

**P: Amen.**

**C:** The grace and peace of God our Father and the Lord Jesus Christ be with you.

**P: And also with you.**

**C:** My brothers and sisters, to prepare ourselves to celebrate the sacred Mysteries, let us call to mind our sins.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have sinned through my own fault.**

**In my thoughts and in my words, in what I have done, and in what I have failed to do; and I ask blessed Mary, ever virgin, all the angels and saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

**C:** May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

**P: Amen.**

## **KYRIE**

Kyrie, eleison.

**Kyrie, eleison.**

Christe, eleison.

**Christe, eleison.**

Kyrie, eleison.

**Kyrie, eleison.**

## OPENING PRAYER

C: Father of all holiness, guide our hearts to you. Keep in the light of your truth all those you have freed from the darkness of unbelief.

We ask this through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, forever and ever.

P: Amen.

### [ESPAÑOL]

*Oh Dios, que amas la inocencia y la devuelves a quienes la han perdido, atrae hacia ti el corazón de tus fieles, para que siempre vivan a la luz de tu verdad los que han sido librados de las tinieblas del error. Por nuestro Señor Jesucristo. Amén.*

### [FRANÇAIS]

*Dieu qui aimes l'innocence et la fais recouvrer, oriente vers toi le coeur de tes fidèles:  
Tu les as libérés des ténèbres de l'incroyance, fais qu'ils n'abandonnent jamais la lumière de ta vérité.  
Par Jésus Christ. Amen.*

## FIRST READING

### [ENGLISH]

A reading from the Acts of the Apostles 15: 1–6

Some men came down from Judaea and taught the brothers, ‘Unless you have yourselves circumcised in the tradition of Moses you cannot be saved.’ This led to disagreement, and after Paul and Barnabas had had a long argument with these men it was arranged that Paul and Barnabas and others of the church should go up to Jerusalem and discuss the problem with the apostles and elders.

All the members of the church saw them off, and as they passed through Phoenicia and Samaria they told how the pagans had been converted, and this news was received with the greatest satisfaction by the brothers. When they arrived in Jerusalem they were welcomed by the church and by the apostles and elders, and gave an account of all that God had done with them.

But certain members of the Pharisees’ party who had become believers objected, insisting that the pagans should be circumcised and instructed to keep the Law of Moses. The apostles and elders met to look into the matter.

This is the word of the Lord.

Thanks be to God

## **PREMIERE LECTURE**

### [FRANÇAIS]

#### **Lecture des Actes des Apôtres 15, 1–6**

Certaines gens venus de Judée voulaient endoctriner les frères de l’Église d’Antioche en leur disant : « Si vous ne recevez pas la circoncision selon la loi de Moïse, vous ne pouvez pas être sauvés. » Cela provoqua un conflit et des discussions assez graves entre ces gens-là et Paul et Barnabé. Alors on décida que Paul et Barnabé, avec quelques autres frères, monteraient à Jérusalem auprès des Apôtres et des Anciens pour discuter de cette question. L’Église d’Antioche pourvut à leur voyage. Ils traversèrent la Phénicie et la Samarie en racontant la conversion des païens, ce qui remplissait de joie tous les frères. A leur arrivée à Jérusalem, ils furent accueillis par l’Église, les Apôtres et les Anciens, et ils rapportèrent tout ce que Dieu avait fait avec eux. On vit alors intervenir certains membres du parti des pharisiens qui étaient devenus croyants. Ils disaient : « Il faut obliger ces gens à recevoir la circoncision, et à observer la loi de Moïse. » Les Apôtres et les Anciens se réunirent pour examiner cette affaire.

Parole du Seigneur.  
**Nous rendons grâce à Dieu.**

## **PRIMERA LECTURA:**

### [ESPAÑOL]

#### **Lectura del libro de los Hechos de los Apóstoles 15, 1–6**

En aquellos días, unos que bajaron de Judea se pusieron a enseñar a los hermanos que, si no se circuncidaban conforme a la tradición de Moisés, no podían salvarse. Esto provocó un altercado y una violenta discusión con Pablo y Bernabé; y se decidió que Pablo, Bernabé y algunos más subieran a Jerusalén a consultar a los apóstoles y presbíteros la controversia. La Iglesia los proveyó para el viaje; atravesaron Fenicia y Samaria contando a los hermanos cómo se convertían los gentiles y alegrándolos mucho con la noticia. Al llegar a Jerusalén, la Iglesia, los apóstoles y los presbíteros los recibieron muy bien; ellos contaron lo que Dios había hecho con ellos. Pero algunos de la secta de los fariseos, que habían abrazado la fe, intervinieron, diciendo: - “Hay que circuncidarlos y exigirles que guarden la ley de Moisés”. Los apóstoles y los presbíteros se reunieron a examinar el asunto.

Palabra de Dios.  
**Te alabamos, Señor.**

## SALMO RESPONSORIAL : Sal 121, 1–2. 4–5 (R.:cf.1)

[ESPAÑOL]

R:/ Vamos alegres a la casa del Señor.

¡Qué alegría cuando me dijeron:  
“Vamos a la casa del Señor”!  
Ya están pisando nuestros pies  
tus umbrales, Jerusalén. °

Allá suben las tribus,  
las tribus del Señor,  
según la costumbre de Israel,  
a celebrar el nombre del Señor;  
en ella están los tribunales de justicia,  
en el palacio de David. °

## Responsorial Psalm Ps 121:1–5. R/cf.v.1

[ENGLISH]

R:/ I rejoiced when I heard them say:  
‘Let us go to God’s house.’

I rejoiced when I heard them say:  
‘Let us go to God’s house.’  
And now our feet are standing  
within your gates, O Jerusalem. °

Jerusalem is built as a city  
strongly compact.  
It is there that the tribes go up,  
the tribes of the Lord. °

For Israel’s law it is,  
There to praise the Lord’s name.  
There were set the thrones of judgement  
of the house of David. °

## **PSAUME 121, 1–2, 3–4ab, 4cd–5**

[FRANÇAIS]

R.: J'étais dans la joie, Alleluia, quand je suis partie  
vers la maison du Seigneur  
(chanté).

Quelle joie quand on m'a dit :  
« Nous irons à la maison du Seigneur ! »  
Maintenant notre marche prend fin  
devant tes portes, Jérusalem ! °

Jérusalem, te voici dans tes murs :  
ville où tout ensemble ne fait qu'un!  
C'est là que montent les tribus,  
les tribus du Seigneur. °

C'est là qu'Israël doit rendre grâce  
au nom du Seigneur.  
C'est là le siège du droit,  
le siège de la maison de David. °

**Alleluia, Alleluia.**

Rm 7,4

[FRANÇAIS]

Nous appartenons au Christ,  
ressuscité d'entre les morts,  
pour porter du fruit à la gloire du Père.  
**Alleluia.**

C: Le Seigneur soit avec vous.

**P: Et avec votre esprit.**

C: Evangile de Jesus Christ selon St Jean 15:1–8

**P: Gloire à toi Seigneur.**

**R:** The Lord be with you.

**P. And also with you.**

**R.** A Reading from the Gospel according to John, 15.1–8

**Gospel according to John, 15.1–8**

[ENGLISH]

Jesus said to his disciples: "I am the true vine, and my Father is the vine grower. He takes away every branch in me that does not bear fruit, and everyone that does he prunes so that it bears more fruit. You are already pruned because of the word that I spoke to you. Remain in me, as I remain in you. Just as a branch cannot bear fruit on its own unless it remains on the vine, so neither can you unless you remain in me. I am the vine, you are the branches. Whoever remains in me and I in him will bear much fruit, because without me you can do nothing. Anyone who does not remain in me will be thrown out like a branch and wither; people will gather them and throw them into a fire and they will be burned. If you remain in me and my words remain in you, ask for whatever you want and it will be done for you. By this is my Father glorified, that you bear much fruit and become my disciples."

**R:** This is the gospel of the Lord.

**P:** Praise to you, Lord Jesus Christ.

**Evangile de Jésus Christ selon saint Jean 15, 1–8**

[FRANÇAIS]

A l'heure où Jésus passait de ce monde à son Père, il disait à ses disciples : « Moi, je suis la vraie vigne, et mon Père est le vigneron. Tout sarment qui est en moi, mais qui ne porte pas de fruit, mon Père l'enlève ; tout sarment qui donne du fruit, il le nettoie, pour qu'il en donne davantage. Mais vous, déjà vous voici nets et purifiés grâce à la parole que je vous ai dite : Demeurez en moi, comme moi en vous. De même que le sarment ne peut pas porter du fruit par lui-même s'il ne demeure pas sur la vigne, de même vous non plus, si vous ne demeurez pas en moi. « Moi, je suis la vigne, et vous, les sarments. Celui qui demeure en moi et en qui je demeure, celui-là donne beaucoup de fruit, car, en dehors de moi, vous ne pouvez rien faire. Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est comme un sarment qu'on a jeté dehors, et qui se dessèche. Les sarments secs, on les ramasse, on les jette au feu, et ils brûlent. Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voudrez, et vous l'obtiendrez. Ce qui fait la gloire de mon Père, c'est que vous donniez beaucoup de fruit : ainsi, vous serez pour moi des disciples. »

**Acclamons la Parole du Seigneur**

**Louange à toi, Seigneur.**

**Lectura del Santo Evangelio, según San Juan 15, 1-8  
[ESPAÑOL]**

En aquel tiempo, dijo Jesú a sus discípulos: - "Yo soy la verdadera vid, y mi Padre es el labrador. A todo sarmiento mío que no da fruto lo arranca, y a todo el que da fruto lo poda, para que dé más fruto.

Vosotros ya estáis limpios por las palabras que os he hablado; permaneced en mí, y yo en vosotros. Como el sarmiento no puede dar fruto por sí, si no permanece en la vid, así tampoco vosotros, si no permanecéis en mí. Yo soy la vid, vosotros los sarmientos; el que permanece en mí y yo en él, ése da fruto abundante; porque sin mí no podéis hacer nada. Al que no permanece en mí lo tiran fuera, como el sarmiento, y se seca; luego los recogen y los echan al fuego, y arden.

Si permanecéis en mí, y mis palabras permanecen en vosotros, pedid lo que deseáis, y se realizará. Con esto recibe gloria mi Padre, con que deis fruto abundante; así seréis discípulos míos."

Palabra del Señor  
**Gloria a ti, Señor, Jesús.**

**HOMILY**

**PRAYER OF THE FAITHFUL**

**C:** Jesus is the Way to the Father, because He is Truth and Life. Let us then bring our needs to God through him.

**R:** Oh Seigneur, envoie ton Esprit, qu'il renouvelle la face de la terre.

**C:** Father,  
Your Son has gone to prepare a place for us.  
May His Word guide our life's journey  
And lead us to You forever.  
We ask this through Christ our Lord.  
**P:** Amen.

## LITURGY OF THE EUCHARIST:

**C:** Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have this bread to offer, which earth has given and human hands have made. It will become for us the bread of life.

**P: Blessed be God forever.**

**C:** By the mystery of this water and wine may we come to share in the divinity of Christ, who humbled himself to share in our humanity.

Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have this wine to offer, fruit of the vine and work of human hands. It will become our spiritual drink.

**P: Blessed be God forever.**

**C:** Lord God, we ask you to receive us and be pleased with the sacrifice we offer you with humble and contrite hearts. Lord, wash away my iniquity; cleanse me from my sin.

Pray, brethren, that our sacrifice may be acceptable to God, the almighty Father.

**P: May the Lord accept this sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his Church.**

## PRAYER OVER THE GIFTS

**C:** Lord, restore us by these Easter mysteries. May the continuing work of our Redeemer bring us eternal joy. We ask this through Christ our Lord.

**P: Amen.**

### [FRANÇAIS]

*Donne-nous, Seigneur, de te rendre grâce toujours par ces mystères de Pâques;  
Ils continuent en nous ton oeuvre de rédemption, qu'ils nous soient une source interassable de joie. Par  
Jésus.*

### [ESPAÑOL]

*Recibe, Señor, las ofrendas de tu Iglesia exultante de gozo, y pues en la resurrección de tu Hijo nos diste motivo de tanta alegría, concédenos participar también del gozo eterno.  
Por Jesucristo nuestro Señor.*

## EUCARISTIC PRAYERS

C: The Lord be with you.

P: And also with you.

C: Lift up your hearts.

P: We lift them up to the Lord.

C: Let us give thanks to the Lord our God.

P: It is right to give him thanks and praise.

## PREFACE OF EASTER V

C: Father, all-powerful and ever-living God, we do well always and everywhere to give you thanks through Jesus Christ our Lord. We praise You with greater joy than ever in this Easter season, when Christ became our paschal sacrifice.

As He offered His body on the cross,  
his perfect sacrifice fulfilled all others.

As He gave Himself into Your hands for our salvation,  
he showed Himself to be the Priest,  
the Altar, and the Lamb of sacrifice.

The joy of the resurrection renews the whole world,  
while the choirs of heaven sing for ever to your glory:

## SANCTUS: (sung)

Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus qui venit in nomine Domini.

Hosanna in excelsis.

## EUCARISTIC PRAYER II

C: Lord, you are holy indeed, the fountain of all holiness.

Let your spirit come upon this gifts to make them holy, so that they may become for us the body and + blood of our Lord Jesus Christ.

Before he was given up to death, a death he freely accepted, he took bread and gave you thanks.  
He broke the bread, gave it to his disciples, and said:

**Take this all of you and eat it. This is my body which will be given up for you.**

When supper was ended, he took the cup. Again he gave you thanks and praise, gave the cup to his disciples, and said:

**Take this, all of you, and drink from it. This is the cup of my blood, the blood of the new and everlasting covenant. It will be shed for you and for all so that sins may be forgiven. Do this in memory of me.**

Let us proclaim the mystery of faith.

**P:** Christ has died, Christ is risen, Christ will come again.

In memory of his death and resurrection, we offer you Father, this life-giving bread, this saving cup. We thank you for counting us worthy to stand in your presence and serve you.

May all of us who share in the body and blood of Christ be brought together in unity by the Holy Spirit.

**[FRANÇAIS]**

*Souviens-toi, Seigneur, de ton Eglise répandue à travers le monde : Fais la grandir dans ta charité avec le Pape Benoît et tous ceux qui ont la charge de ton peuple.*

**[ENGLISH]**

*Remember our brothers and sisters who have gone to their Rest in the hope of rising again; bring them and all the departed into the light of your presence.*

**[ESPAÑOL]**

*Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merezcamos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la vida eterna y cantar tus alabanzas.*

*C: Through him, with him in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours, almighty Father, for ever and ever.*

**P: Amen.**

## LORD'S PRAYER

Our Father, who art in heaven  
Hallowed be thy name  
Thy kingdom come  
Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread  
And forgive us our trespasses,  
As we forgive those who trespass against us  
And lead us not into temptation  
But deliver us from evil.

C: Deliver us Lord, from every evil, and grant us peace in our day. In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our savior Jesus Christ.

P: For the kingdom, the power, and the glory are yours now and forever.

C: Lord Jesus Christ, you said to your apostles: I leave you peace, my peace I give you. Look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your kingdom where you live for ever and ever.

P: Amen.

## SIGN OF PEACE

C: The peace of the Lord be with you always.

P: And also with you.

C: Let us offer each other the sign of peace.

## BREAKING OF THE BREAD

Agnus Dei (sung)

Agnus Déi, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.  
Agnus Déi, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.  
Agnus Déi, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

C: This is the lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper.

P: Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.

C: May the body of Christ bring me to everlasting life.

P: Amen.

## COMMUNION HYMN

## PRAYER AFTER COMMUNION

C: Let us pray.

Lord, may this celebration of our redemption help us in this life and lead us to eternal happiness.

We ask this through Christ our Lord.

Amen.

[ESPAÑOL]

*Escucha, Señor, nuestras oraciones, para que la participación en los sacramentos de nuestra redención nos sostenga durante la vida presente y nos dé las alegrías eternas.  
Por Jesucristo nuestro Señor. Amén.*

[FRANÇAIS]

*Ecoute nos prières, Seigneur: Que cet échange mystérieux où l'homme est racheté nous soutienne durant la vie présente et nous apporte les joies éternelles.  
Par Jésus. Amen.*

## **CONCLUDING RITE**

**C:** The Lord be with you.

**P:** And also with you.

## **SOLEMN BLESSING**

**C:** Through the resurrection of his Son God has redeemed you and made you his children. May he bless you with joy.

**P:** Amen.

**C:** The Redeemer has given you lasting freedom. May you inherit his everlasting life.

**P:** Amen.

**C:** By faith you rose with him in baptism. May your lives be holy, so that you will be united with him forever.

**P:** Amen.

**C:** May almighty God bless you, the Father, and the Son, + and the Holy Spirit.

**P:** Amen.

**C:** The mass is ended, go in peace to love and serve the Lord.

**P:** Thanks be to God.

## **CLOSING SONG:**



Thursday 26 May 2011

5th Week of Easter

Mass coordinated by Asia and Oceania Regions

Philip Neri, Priest  
Memorial

Main Celebrant  
H.E. Bishop Isao Y. Kikuchi  
President of Caritas Asia

## **ENTRANCE HYMN**

### **HYMN AND ARATEE BY INDIA**

**C:** In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

**P:** Amen.

**C:** The grace and peace of God our Father and the Lord Jesus Christ be with you.

**P:** And also with you.

**C:** My brothers and sisters, to prepare ourselves to celebrate the sacred Mysteries, let us call to mind our sins.

**I confess to almighty God, and to you, my brothers and sisters, that I have sinned through my own fault.**

**In my thoughts and in my words, in what I have done, and in what I have failed to do; and I ask blessed Mary, ever virgin, all the angels and saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.**

**C:** May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

**P:** Amen.

**C:** Lord, have mercy.

**P:** Lord, have mercy.

**C:** Christ, have mercy.

**P:** Christ, have mercy.

**C:** Lord, have mercy.

**P:** Lord have mercy.

## OPENING PRAYER

C: Father, you continually raise up your faithful to the glory of holiness. In your love kindle in us the fire of the Holy Spirit who so filled the heart of Philip Neri.

We ask this through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, forever and ever.

P: Amen.

### [ESPAÑOL]

*Señor Dios, que no cesas de enaltecer a tus siervos con la gloria de la santidad, concédenos que el Espíritu Santo nos encienda con aquel mismo fuego con que abrasó el corazón de San Felipe Neri.  
Por nuestro Señor Jesucristo. Amén.*

### [FRANÇAIS]

*Dieu qui ne cesses d'élever à la sainteté ceux qui te servent fidèlement, accorde-nous d'être embrasés du feu de l'Esprit Saint qui brûlait si merveilleusement au cœur de saint Philippe Néri.  
Par Jésus Christ. Amen.*

## FIRST READING

[ENGLISH]

### A reading from the Acts of the Apostles 15:7-21

After much debate had taken place, Peter got up and said to the Apostles and the presbyters, "My brothers, you are well aware that from early days God made his choice among you that through my mouth the Gentiles would hear the word of the Gospel and believe. And God, who knows the heart,

bore witness by granting them the Holy Spirit just as he did us. He made no distinction between us and them, for by faith he purified their hearts. Why, then, are you now putting God to the test by placing on the shoulders of the disciples a yoke that neither our ancestors nor we have been able to bear? On the contrary, we believe that we are saved through the grace of the Lord Jesus, in the same way as they."

The whole assembly fell silent, and they listened while Paul and Barnabas described the signs and wonders God had worked among the Gentiles through them.

After they had fallen silent, James responded, "My brothers, listen to me. Symeon has described how God first concerned himself with acquiring from among the Gentiles a people for his name.

The words of the prophets agree with this, as is written:

'After this I shall return and rebuild the fallen hut of David; from its ruins I shall rebuild it and raise it up again, so that the rest of humanity may seek out the Lord, even all the Gentiles on whom my name is invoked. Thus says the Lord who accomplishes these things, known from old.'

"It is my judgment, therefore, that we ought to stop troubling the Gentiles who turn to God, but tell them by letter to avoid pollution from idols, unlawful marriage, the meat of strangled animals, and blood. For Moses, for generations now, has had those who proclaim him in every town, as he has been read in the synagogues every sabbath."

**R:** This is the word of the Lord.

**P:** Thanks be to God.

## **PREMIERE LECTURE**

### [FRANÇAIS]

#### **Lecture des Actes des Apôtres 15, 7–21**

Comme la conversion des païens provoquait, dans l'Église de Jérusalem, des discussions assez graves, Pierre se leva et dit aux Apôtres et aux Anciens : "Frères, vous savez bien comment Dieu a manifesté son choix parmi vous dès les premiers temps : c'est par moi que les païens ont entendu la parole de l'Évangile et sont venus à la foi. Dieu, qui connaît le cœur des hommes, leur a rendu témoignage en leur donnant l'Esprit Saint tout comme à nous ; sans faire aucune distinction entre eux et nous, il a purifié leurs coeurs par la foi. Alors, pourquoi mettez-vous Dieu à l'épreuve en plaçant sur les épaules des disciples un joug que nos pères et nous-mêmes n'avons pas été capables de porter ? Oui, c'est par la grâce du Seigneur Jésus, nous le croyons, que nous avons été sauvés, de la même manière qu'eux."

Toute l'assemblée garda le silence, puis on écucha Barnabé et Paul rapporter tous les signes et les prodiges que Dieu avait accomplis par eux chez les païens. Quand ils eurent terminé, Jacques prit la parole :

"Frères, écoutez-moi. Simon-Pierre vous a rapporté comment, dès le début, Dieu a voulu prendre chez les nations païennes un peuple qui serait marqué de son nom." C'est ce que confirment les paroles des prophètes, puisqu'il est écrit : 'Après cela, je reviendrai pour reconstruire la demeure de David, qui s'est écroulée ; je reconstruirai ce qui était en ruines, je le relèverai ; alors, le reste des hommes cherchera le Seigneur, ainsi que les nations païennes sur lesquelles mon nom a été prononcé.' Voilà ce que dit le Seigneur. Il réalise ainsi ses projets, qui sont connus depuis toujours. Je suis donc d'avis de ne pas surcharger ceux des païens qui se convertissent à Dieu, mais de leur écrire qu'ils doivent s'abstenir des souillures de l'idolâtrie, des unions illégitimes, de la viande non saignée et du sang.

En effet, depuis les temps les plus anciens Moïse a, dans chaque ville, des gens qui proclament sa Loi, puisqu'on en fait la lecture chaque sabbat dans les synagogues."

**Parole du Seigneur.  
Nous rendons grâce à Dieu.**

## **PRIMERA LECTURA**

[ESPAÑOL]

### **Lectura del libro de los Hechos de los apóstoles 15, 7-21**

En aquellos días, después de una fuerte discusión, se levantó Pedro y dijo a los apóstoles y a los presbíteros: - "Hermanos, desde los primeros días, como sabéis, Dios me escogió entre vosotros para que los gentiles oyeran de mi boca el mensaje del Evangelio, y creyeran. Y Dios, que penetra los corazones, mostró su aprobación dándoles el Espíritu Santo igual que a nosotros. No hizo distinción entre ellos y nosotros, pues ha purificado sus corazones con la fe. ¿Por qué provocáis a Dios ahora, imponiendo a esos discípulos una carga que ni nosotros ni nuestros padres hemos podido soportar? No; creemos que lo mismo ellos que nosotros nos salvamos por la gracia del Señor Jesús."

Toda la asamblea hizo silencio para escuchar a Bernabé y Pablo, que les contaron los signos y prodigios que Dios había hecho por medio de ellos entre los gentiles. Cuando terminaron, Santiago resumió la discusión, diciendo: - "Escuchadme, hermanos: Simón ha contado la primera intervención de Dios para escogerse un pueblo entre los gentiles. Esto responde a lo que dijeron los profetas:

"Después volveré para levantar de nuevo la choza caída de David; levantaré sus ruinas y la pondré en pie, para que los demás hombres busquen al Señor, y todos los gentiles que llevarán mi nombre: lo dice el Señor, que lo anunció desde antiguo."

Por eso, a mi parecer, no hay que molestar a los gentiles que se convierten a Dios; basta escribirles que no se contaminen con la idolatría ni con la fornicación y que no coman sangre ni animales estrangulados. Porque durante muchas generaciones, en la sinagoga de cada ciudad, han leído a Moisés todos los sábados y lo han explicado".

Palabra de Dios.  
Te alabamos, Señor.

**LIGHT MUSIC BY CARITAS VIETNAM**

## **RESPONSORIAL PSALM Ps 95:11–3.10. R/cf. V.3.**

[ENGLISH]

R.: Alleluia

O sing a new song to the Lord,  
sing to the Lord all the earth.  
O sing to the Lord, bless his name. <sup>®</sup>

Proclaim his help day by day,  
tell among the nations his glory  
and his wonders among all the peoples. <sup>®</sup>

Proclaim to the nations: ‘God is king.’  
The world he made firm in its place;  
he will judge the peoples in fairness. <sup>®</sup>

## **PSAUME 95, 1–2a, 2b–3, 10**

[FRANÇAIS]

R.: Alleluia

Chantez au Seigneur un chant nouveau,  
chantez au Seigneur, terre entière,  
chantez au Seigneur et bénissez son nom ! <sup>®</sup>

De jour en jour, proclamez son salut,  
racontez à tous les peuples sa gloire,  
à toutes les nations ses merveilles ! <sup>®</sup>

Allez dire aux nations : « Le Seigneur est roi ! »  
Le monde, inébranlable, tient bon.  
Il gouverne les peuples avec droiture. <sup>®</sup>

## **SALMO RESPONSORIAL Sal 95.1-2º. 2b-3. 10 (R.: cf.3)**

[ESPAÑOL]

R.: Aleluya.

Cantad al Señor un cántico nuevo.  
cantad al Señor, toda la tierra;  
cantad al Señor, bendecid su nombre. °

Proclamad día tras día su victoria.  
Contad a los pueblos su gloria,  
sus maravillas a todas las naciones. °

Decid a los pueblos: "El Señor es rey,  
él afianzó el orbe, y no se moverá;  
él gobierna a los pueblos rectamente." °

## **GOSPEL ACCLAMATION**

**Alleluia (Caritas Macao)**

Christ has risen: he who created all things,  
and has granted his mercy to men.

**Alleluia!**

**C:** The Lord be with you.

**P:** And also with you.

**C:** A reading from the holy Gospel according to John 15:9-11

**P:** Glory to you, Lord.

[ENGLISH]

Jesus said to his disciples:

'As the Father has loved me, so I have loved you. Remain in my love. If you keep my commandments you will remain in my love, just as I have kept my Father's commandments and remain in his love. I have told you this so that my own joy may be in you and your joy be complete.'

This is the gospel of the Lord.  
**Praise to you, Lord Jesus Christ.**

**Evangile de Jésus Christ selon saint Jean 15, 9–11  
[FRANÇAIS]**

A l'heure où Jésus passait de ce monde à son Père, il disait à ses disciples : « Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés. Demeurez dans mon amour. Si vous êtes fidèles à mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme moi, j'ai gardé fidèlement les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour. Je vous ai dit cela pour que ma joie soit en vous, et que vous soyez comblés de joie. »

**Acclamons la Parole du Seigneur  
Louange à toi, Seigneur.**

**Lectura del Santo Evangelio, según San Juan 15, 9–11  
[ESPAÑOL]**

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos:

“Como el Padre me ha amado, así os he amado yo; permaneced en mi amor: Si guardáis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor; lo mismo que yo he guardado los mandamientos de mi Padre y permanezco en su amor: Os he hablado de esto para que mi alegría esté en vosotros, y vuestra alegría llegue a plenitud”.

**Palabra del Señor  
Gloria a ti, Señor, Jesús.**

**HOMILY**

**PRAYER OF THE FAITHFUL**

C: The Lord says that the sheep that belong to Him listen to His voice,  
He knows them and they follow Him.  
Confident in His loving care,  
we offer our needs to the Father:

**PETITIONS (Caritas Philippines)**

C: Lord God,  
Your Son has kept your commandments and remain in your love. He has told us this so that His own joy may be in us and our joy be complete. May His Word guide our life's journey and lead us to You forever. We ask this through Christ our Lord.

**P: Amen.**

## OFFERTORY (Caritas Taiwan)

### LITURGY OF THE EUCHARIST

**C:** Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have this bread to offer, which earth has given and human hands have made. It will become for us the bread of life.

**P: Blessed be God for ever.**

**C:** By the mystery of this water and wine may we come to share in the divinity of Christ, who humbled himself to share in our humanity.

Blessed are you, Lord, God of all creation. Through your goodness we have this wine to offer, fruit of the vine and work of human hands. It will become our spiritual drink.

**P: Blessed be God for ever.**

**C:** Lord God, we ask you to receive us and be pleased with the sacrifice we offer you with humble and contrite hearts. Lord, wash away my iniquity; cleanse me from my sin.

Pray, brethren, that our sacrifice may be acceptable to God, the almighty Father.

**P: May the Lord accept this sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his Church.**

### PRAYER OVER THE GIFTS

**C:** Lord, help us who offer you this sacrifice of praise to follow the example of St. Philip Neri. Keep us always cheerful in our work for the glory of your name and the good of our neighbor.

Grant this through Christ our Lord.

**P: Amen.**

#### [ESPAÑOL]

*Al ofrecerte, Señor, este sacrificio de alabanza, te rogamos que, a ejemplo de San Felipe Neri, nos consagremos con gozo a glorificar tu nombre y a servir a nuestros hermanos.  
Por Jesucristo nuestro Señor.*

## [FRANÇAIS]

*En t'offrant, Seigneur, le sacrifice de louange, nous te demandons cette grâce : Puissions-nous, à l'exemple de saint Philippe, travailler à ta gloire et au service du prochain dans une joie continuelle.  
Par Jésus.*

## EUCARISTIC PRAYERS

**C:** The Lord be with you.

**P:** And also with you.

**C:** Lift up your hearts.

**P:** We lift them up to the Lord.

**C:** Let us give thanks to the Lord our God.

**P:** It is right to give him thanks and praise.

## PREFACE OF EASTER V

**C:** Father, all-powerful and ever-living God, we do well always and everywhere to give you thanks through Jesus Christ our Lord. We praise You with greater joy than ever in this Easter season, when Christ became our paschal sacrifice.

As He offered His body on the cross,  
his perfect sacrifice fulfilled all others.

As He gave Himself into Your hands for our salvation,  
he showed Himself to be the Priest,  
the Altar, and the Lamb of sacrifice.

The joy of the resurrection renews the whole world,  
while the choirs of heaven sing for ever to your glory:

**P:** Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

## EUCARISTIC PRAYER II

**C:** Lord, you are holy indeed, the fountain of all holiness.

Let your spirit come upon this gifts to make them holy, so that they may become for us the body  
and + blood of our Lord Jesus Christ.

Before he was given up to death, a death he freely accepted, he took bread and gave you thanks.

He broke the bread, gave it to his disciples, and said:

Take this all of you and eat it. This is my body which will be given up for you.

When supper was ended, he took the cup. Again he gave you thanks and praise, gave the cup to  
his disciples, and said:

Take this, all of you, and drink from it. This is the cup of my blood, the blood of the new and  
everlasting covenant. It will be shed for you and for all so that sins may be forgiven. Do this in  
memory of me.

Let us proclaim the mystery of faith.

**P:** Christ has died, Christ is risen, Christ will come again.

**C:** In memory of his death and resurrection, we offer you Father, this life-giving bread, this saving  
cup. We thank you for counting us worthy to stand in your presence and serve you.

May all of us who share in the body and blood of Christ be brought together in unity by the Holy  
Spirit.

Lord remember your Church throughout the world; make us grow in love together with Benedict  
our Pope and all the clergy.

Remember our brothers and sisters who have gone to their rest in the hope of rising again; bring  
them and all the departed into the light of your presence.

Have mercy on us all; make us worthy to share eternal life with Mary, the virgin Mother of God,  
with the apostles, and with all the saints who have done your will throughout the ages, May we  
praise you in union with them, and give you glory through your Son, Jesus Christ.

## **DOXOLOGY: (Caritas Sri Lanka)**

**Through him, with him in him, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honour is yours,  
almighty Father, for ever and ever.**

**P: Amen.**

## **LORD'S PRAYER**

Our Father, who art in heaven  
Hallowed be thy name  
Thy kingdom come  
Thy will be done on earth, as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread  
And forgive us our trespasses,  
As we forgive those who trespass against us  
And lead us not into temptation  
But deliver us from evil.

**C:** Deliver us Lord, from every evil, and grant us peace in our day. In your mercy keep us free from sin and protect us from all anxiety as we wait in joyful hope for the coming of our Saviour Jesus Christ.

**P: For the kingdom, the power, and the glory are yours now and forever.**

**C:** Lord Jesus Christ, you said to your apostles: I leave you peace, my peace I give you. Look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your kingdom where you live for ever and ever.

**P: Amen.**

## **SIGN OF PEACE**

**C:** The peace of the Lord be with you always.

**P: And also with you.**

**C:** Let us offer each other the sign of peace.

**Peace Hymn (Karina Indonesia)**

## BREAKING OF THE BREAD

Lamb of God, you take away the sins of the world :  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world :  
have mercy on us.

Lamb of God, you take away the sins of the world :  
grant us peace.

C: This is the lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to his supper.

P: Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.

C: May the body of Christ bring me to everlasting life.

P: Amen.

## COMMUNION HYMN

(Caritas Mongolia)

## PRAYER AFTER COMMUNION

C: Let us pray.

Lord, strengthen us with the bread of life. May we always imitate St. Philip by hungering after this sacrament in which we find true life.

We ask this in the name of Jesus the Lord.

P: Amen.

### [FRANÇAIS]

*Tu nous as donné, Seigneur, de goûter aux joies du ciel: Fais qu'à l'exemple de saint Philippe, nous ayons toujours soif des sources de la vraie vie.  
Par Jésus. Amen.*

### [ESPAÑOL]

*Señor, tú que nos has alimentado con el pan celestial, concédenos que, a imitación de San Felipe Neri, deseemos siempre beber en las fuentes de la verdadera vida.  
Por Jesucristo nuestro Señor. Amén.*

## **CONCLUDING RITE**

**C:** The Lord be with you.

**P:** And also with you.

## **SOLEMN BLESSING**

**C:** Through the resurrection of his Son God has redeemed you and made you his children. May he bless you with joy.

**P:** Amen.

**C:** The Redeemer has given you lasting freedom. May you inherit his everlasting life.

**P:** Amen.

**C:** By faith you rose with him in baptism. May your lives be holy, so that you will be united with him for ever.

**P:** Amen.

**C:** May almighty God bless you, the Father, and the Son, + and the Holy Spirit.

**P:** Amen.

**C:** The mass is ended, go in peace to love and serve the Lord.

**P:** Thanks be to God.

## **CLOSING SONG**

**(Caritas South Africa)**





Vendredi 27 mai 2011

5ème Semaine de Pâques

Messe de clôture  
(pour le développement des peuples et la justice)

Animée par Caritas Europa

En Français

Célébrant principal  
Son Em. Oscar Cardinal Rodríguez Maradiaga, S.D.B.,  
Président de Caritas Internationalis

CHOIR: Emmanuel School of Mission – ROME

## CHANT D'ENTREE:

For you, O Lord

EN. For You, O Lord,  
I sing my song of joy;  
how great You are, O my God!  
With all my heart I give You honour and thanks,  
I offer You endless praise.

1. Lord, I lift my hands on high,  
I praise your glorious name;  
You have taught my lips to sing of your praise!

2. For your glory, Lord, is great,  
and great your marvels for me;  
By your light You have dispelled  
all my fears!

FR. Je veux chanter mes hymnes pour mon Dieu,  
Le louer tant que je dure.  
De tout mon cœur, je chante mon Seigneur,  
À toi mes hymnes, mon Dieu!

3. Me voici venu, Seigneur,  
pour faire ta volonté.  
Je te donne tout mon cœur,  
mon Sauveur !

4. C'est toi qui m'as délivré  
de la mort et du péché,  
Et, par ta résurrection,  
donné vie.

ES. Yo cantaré un himno grande al Señor,  
no cesaré mientras viva.  
De corazón, yo canto para el Señor,  
¡A ti te alabo mi Dios!

5. Tu Nombre celebraré,  
eres tú quien me salvó,  
tu bondad proclamaré, oh Señor.

IT. A te, Signor,  
con gioia voglio cantar,  
lodare sempre il tuo nome.  
Con tutto il cuor, Gesù, ti benedirò,  
a te il mio canto, Signor.

6. Canterò per sempre a te,  
tu doni la libertà,  
la mia bocca annuncerà  
il tuo amor.

C: Au nom du Père, et du Fils et du Saint-Esprit

P: Amen.

C: La grâce de Jésus notre Seigneur, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit Saint,  
soient toujours avec vous.

P: Et avec votre esprit.

## PREPARATION PENITENTIELLE

C: Préparons-nous à la célébration de l'Eucharistie en reconnaissant que nous sommes pécheurs.

P: Je confesse à Dieu tout-puissant, je reconnais devant mes frères, que j'ai péché en pensée,  
en parole, par action et par omission ; oui, j'ai vraiment péché. C'est pourquoi je supplie la  
Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi mes frères, de prier pour moi le  
Seigneur notre Dieu.

P: Amen.

C: Que Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde ; qu'il nous pardonne nos péchés et nous  
conduise à la vie éternelle.

P: Amen

## KYRIE (chanté)

Kyrie, eleyson.

Kyrie, eleyson.

Christe, eleyson.

Christe, eleyson.

Kyrie, eleyson.

Kyrie, eleyson.

## OPENING PRAYER FOR THE DEVELOPMENT OF THE PEOPLE

[FRANÇAIS]

C: Seigneur, tu as voulu que tous les peuples soient les membres solidaires d'une même humanité et se développent chacun selon sa grâce ; remplis de ton amour le cœur de tes enfants, afin qu'ils se passionnent pour le sort de leurs frères et sœurs : et puisque tu as confié la terre aux êtres humains pour qu'elle serve à l'épanouissement de tous, que chaque peuple ait les moyens de travailler à sa croissance, dans le respect des autres et la justice. Par Jésus Christ ton Fils Notre Seigneur.

P: Amen.

[ENGLISH]

Father, You have given all peoples one common origin, and your will is to gather them as one family in yourself. Fill the hearts of all men with the fire of your love and the desire to ensure justice for all their brothers and sisters. By sharing the good things you give us may we secure justice and equality for every human being, an end to all division, and a human society built on love and peace. We ask this through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God for ever and ever, Amen.

[ESPAÑOL]

Oh Dios, que diste un origen idéntico a todos los pueblos y quisiste formar con ellos una sola familia en tu amor, llena los corazones del fuego de tu caridad y suscita en todos los hombres el deseo de un progreso justo y fraternal, para que, con los bienes que generosamente repartes entre todos, se realice cada uno como persona humana y, suprimida toda discriminación, reinen en el mundo la igualdad y la justicia. Por nuestro Señor Jesucristo. Amén.

## **PREMIERE LECTURE**

### **[FRANÇAIS]**

#### **Lecture du livre des Actes des Apôtres 15, 22–31**

Les Apôtres et les Anciens décidèrent avec toute l'Église de choisir parmi eux des hommes qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabé. C'étaient des hommes qui avaient de l'autorité parmi les frères : Jude (appelé aussi Barsabbas) et Silas. Voici la lettre qu'ils leur confierent : « Les Apôtres et les Anciens saluent fraternellement les païens convertis, leurs frères, qui résident à Antioche, en Syrie et en Cilicie. Nous avons appris que quelques-uns des nôtres, sans aucun mandat de notre part, sont allés tenir des propos qui ont jeté chez vous le trouble et le désarroi. Nous avons décidé à l'unanimité de choisir des hommes que nous enverrions chez vous, avec nos frères bien-aimés Barnabé et Paul qui ont consacré leur vie à la cause de notre Seigneur Jésus Christ. Nous vous envoyons donc Jude et Silas, qui vous confirmeront de vive voix ce qui suit : L'Esprit Saint et nous-mêmes avons décidé de ne pas faire peser sur vous d'autres obligations que celles-ci, qui s'imposent : vous abstenir de manger des aliments offerts aux idoles, du sang, ou de la viande non saignée, et vous abstenir des unions illégitimes. En évitant tout cela, vous agirez bien. Courage ! » Alors on invita les messagers à se mettre en route, et ils se rendirent à Antioche. Ayant réuni l'assemblée des fidèles, ils communiquèrent la lettre. A sa lecture, tous se réjouirent de l'encouragement qu'elle apportait.

Parole du Seigneur  
**Nous rendons grâce à Dieu.**

## FIRST READING

[ENGLISH]

### A reading from the Acts of the Apostles 15: 22–31

The apostles and elders decided to choose delegates to send to Antioch with Paul and Barnabas; the whole church concurred with this. They chose Judas known as Barsabbas and Silas, both leading men in the brotherhood, and gave them this letter to take with them: ‘The apostles and elders, your brothers, send greetings to the brothers of pagan birth in Antioch, Syria and Cilicia. We hear that some of our members have disturbed you with their demands and have unsettled your minds. They acted without any authority from us, and so we have decided unanimously to elect delegates and to send them to you with Barnabas and Paul, men we highly respect who have dedicated their lives to the name of our Lord Jesus Christ. Accordingly we are sending you Judas and Silas, who will confirm by word of mouth what we have written in this letter. It has been decided by the Holy Spirit and by ourselves not to saddle you with any burden beyond these essentials: you are to abstain from food sacrificed to idols, from blood, from the meat of strangled animals and from fornication. Avoid these, and you will do what is right. Farewell.’

The party left and went down to Antioch, where they summoned the whole community and delivered the letter. The community read it and were delighted with the encouragement it gave them.

**R:** This is the Word of the Lord.

**P:** Thanks be to God.

## PRIMERA LECTURA

[ESPAÑOL]

### Lectura del libro de los Hechos de los apóstoles 15, 22–31

En aquellos días, los apóstoles y los presbíteros con toda la Iglesia acordaron elegir algunos de ellos y mandarlos a Antioquía con Pablo y Bernabé. Eligieron a Judas Barsabá y a Silas, miembros eminentes entre los hermanos, y les entregaron esta carta: “Los apóstoles y los presbíteros hermanos saludan a los hermanos de Antioquía, Siria y Cilicia convertidos del paganismo.

Nos hemos enterado de que algunos de aquí, sin encargo nuestro, os han alarmado e inquietado con sus palabras. Hemos decidido, por unanimidad, elegir algunos y enviároslos con nuestros queridos Barnabé y Pablo, que han dedicado su vida a la causa de nuestro Señor Jesucristo. En vista de esto, mandamos a Silas y a Judas, que os referirán de palabra lo que sigue: Hemos decidido, el Espíritu Santo y nosotros, no imponeros más cargas que las indispensables: que os abstengáis de carne sacrificada a los ídolos, de sangre, de animales estrangulados y de la fornicación. Haréis bien en apartaros de todo esto. Salud.”

Los despidieron, y ellos bajaron a Antioquía, donde reunieron a la Iglesia y entregaron la carta. Al leer aquellas palabras alentadoras, se alegraron mucho.

Palabra de Dios  
Te alabamos, Señor.

## **RESPONSORIAL PSALM: Ps 56: 8–12**

[ENGLISH]

R.: Bless the Lord.

My heart is ready, O Lord,  
my heart is ready.  
I will sing, I will sing your praise.  
Awake my soul,  
awake lyre and harp,  
I will awake the dawn. °

I will thank you Lord among the peoples,  
praise you among the nations;  
for your love reaches to the heavens  
and your truth to the skies.  
O God, arises above the heavens;  
may your glory shine on earth! °

## **PSAUME 56, 8, 9, 10–1, 12**

[FRANÇAIS]

R. : Devant les peuples, Seigneur, je te rendrai grâce.

Mon coeur est prêt, mon Dieu,  
mon coeur est prêt !  
Je veux chanter, jouer des hymnes ! °

Éveille-toi, ma gloire !  
Éveillez-vous, harpe, cithare,  
que j'éveille l'aurore ! °

Je te rendrai grâce parmi les peuples, Seigneur,  
et jouerai mes hymnes en tous pays.  
Ton amour est plus grand que les ciels,  
ta vérité, plus haute que les nues. °

Dieu, lève-toi sur les ciels :  
que ta gloire domine la terre ! °

## **SALMO RESPONSORIAL: Sal 56, 8-9. 10-12 (R.: 10º)** [ESPAÑOL]

R.: Te daré gracias ante los pueblos, Señor.

Mi corazón está firme, Dios mío,  
mi corazón está firme.  
Voy a cantar y a tocar:  
despierta, gloria mía;  
despertad, cítara y arpa;  
despertaré a la aurora. °

Te daré gracias ante los pueblos, Señor;  
tocaré para ti ante las naciones:  
por tu bondad, que es más grande que los cielos;  
por tu fidelidad, que alcanza a las nubes.  
Elévate sobre el cielo, Dios mío,  
y llene la tierra tu gloria. °

## **ACCLAMATION A L'EVANGILE**

**Alléluia. Alléluia.**

Jn 13,34

[FRANÇAIS]

Le Seigneur nous a laissé  
un commandement nouveau:  
« Aimez-vous les uns les autres,  
comme je vous ai aimés. »

**Alléluia**

**C:** Le Seigneur soit avec vous.

**P:** Et avec votre esprit.

**C: Evangile de Jésus Christ selon St. Jean 15, 12–17.**

**P: Gloire à toi, Seigneur!**

A l'heure où Jésus passait de ce monde à son Père, il disait à ses disciples : « Mon commandement, le voici : Aimez-vous les uns les autres comme je vous ai aimés. Il n'y a pas de plus grand amour que de donner sa vie pour ses amis. Vous êtes mes amis si vous faites ce que je vous commande. Je ne vous appelle plus serviteurs, car le serviteur ignore ce que veut faire son maître ; maintenant, je vous appelle mes amis, car tout ce que j'ai appris de mon Père, je vous l'ai fait connaître. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, c'est moi qui vous ai choisis et établis afin que vous partiez, que vous donniez du fruit, et que votre fruit demeure. Alors, tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous l'accordera. Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres.»

Acclamons la Parole de Dieu  
**Louange à toi, Seigneur Jésus.**

**A reading from the holy Gospel according to John 15:12–17**  
**[ENGLISH]**

Jesus said to his disciples: "This is my commandment: love one another as I love you. No one has greater love than this, to lay down one's life for one's friends. You are my friends if you do what I command you. I no longer call you slaves, because a slave does not know what his master is doing. I have called you friends, because I have told you everything I have heard from my Father. It was not you who chose me, but I who chose you and appointed you to go and bear fruit that will remain, so that whatever you ask the Father in my name he may give you. This I command you: love one another."

This is the Gospel of the Lord  
**Praise to you, Lord Jesus Christ.**

**Lectura del Santo Evangelio, según San Juan 15, 12–17**  
**[ESPAÑOL]**

En aquel tiempo, dijo Jesús a sus discípulos: - "Éste es mi mandamiento : que os améis unos a otros como yo os he amado. Nadie tiene amor más grande que el que da la vida por sus amigos. Vosotros sois mis amigos, si hacéis lo que yo os mando. Ya no os llamo siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su señor: a vosotros os llamo amigos, porque todo lo que he oído a mi Padre os lo he dado a conocer. No sois vosotros los que me habéis elegido, soy yo quien os he elegido y os he destinado para que vayáis y deis fruto, y vuestro fruto dure. De modo que lo que pidáis al Padre en mi nombre os lo dé. Esto os mando: que os améis unos a otros."

Palabra del Señor  
**Gloria a ti, Señor, Jesús.**

## HOMELIE

### PRIERE UNIVERSELLE

Célébrant: Puisque Jésus disait à ses disciples : « Mon commandement, le voici : Aimez-vous les uns les autres comme je vous aimés, et puisque croire en lui nous donne accès au Père, adressons-lui nos demandes en toute confiance pour les besoins de notre monde.

**Refrain: Laudate Omnes Gentes**

**Intentions diverses (petitions)**

Célébrant: Dieu notre Père, toi que nous apprenons à connaître par les liens que nous développons avec ton Fils, daigne accueillir nos demandes et y répondre avec bonté, par Jésus, le Christ, notre Seigneur.

**Tous: Amen**

### LITURGIE DE L'EUCARISTIE

C: Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce pain, fruit de la terre et du travail des hommes ; nous te le présentons : il deviendra le pain de la vie.

**P: Béni soit Dieu, maintenant et toujours!**

C: Comme cette eau se mêle au vin pour le sacrement de l'Alliance, puissions nous être unis à la divinité de Celui qui a pris notre humanité.

Tu es béni, Dieu de l'univers, toi qui nous donnes ce vin, fruit de la vigne et du travail des hommes ; nous te le présentons ; il deviendra le vin du Royaume éternel.

**P: Béni soit Dieu, maintenant et toujours!**

C: Humbles et pauvres, nous te supplions, Seigneur, accueille nous : que notre sacrifice, en ce jour, trouver grâce devant toi. Lave-moi de mes fautes, Seigneur, purifie-moi de mon péché.

Prions ensemble, au moment d'offrir le sacrifice de toute l'Eglise.

**P: Pour la gloire du Dieu et le salut du monde.**

## PRIERE SUR LES OFFRANDES

C: Sous le signe du pain et du vin, nous t'offrons, Seigneur, le sacrifice du Christ immolé pour l'unité de son corps ; que ce sacrement du Royaume attendu entretienne en chacun de tes fils la patience et la ténacité au service de la paix sur la terre.

Par Jésus le Christ, Notre Seigneur.

**P: Amen**

### [ENGLISH]

*Lord, may the saving sacrifice of your Son, our King and peacemaker, which we offer through these sacramental signs of unity and peace, bring harmony and concord to all your children. Though Christ our Lord. Amen*

### [ESPAÑOL]

*Señor, que el sacrificio salvador de tu Hijo, Rey pacífico, ofrecido bajo estos signos sacramentales de paz y de unidad, sirva para estrechar la concordia entre todos tus hijos. Por Jesucristo nuestro Señor.*

## PRIERE EUCHARISTIQUE

C: Le Seigneur soit avec vous.

**P: Et avec votre Esprit.**

C: Elevons notre coeur.

**P: Nous le tournons vers le Seigneur.**

C: Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

**P: Cela est juste et bon.**

## PREFACE PASCALE

**C:** Vraiment, il est juste et bon de te glorifier, Seigneur, en tout temps, mais plus encore en ces jours où le Christ, notre Pâque, a été immolé: Quand il livre son corps sur la croix, tous les sacrifices de l'Ancienne Alliance parviennent à leur achèvement; et quand il s'offre pour notre salut, il est à lui seul l'autel, le prêtre et la victime.

C'est pourquoi le peuple des baptisés, rayonnant de la joie pascale, exulte par toute la terre, tandis que les anges dans le ciel chantent sans fin l'hymne de ta gloire:

**Sanctus (chanté).**

**Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.**

**Pleni sunt caeli et terra gloria tua.**

**Hosanna in excelsis.**

**Benedictus qui venit in nomine Domini.**

**Hosanna in excelsis.**

## PRIERE EUCHARISTIQUE II

**C:** Toi qui est vraiment Saint, Toi qui es la source de toute sainteté, Seigneur nous te prions: Sanctifie ces offrandes en répandant sur elles ton Esprit. Qu'elles deviennent pour nous le Corps et le Sang de Jésus le Christ, Notre Seigneur.

Au moment d'être livré et d'entrer librement dans sa passion, il prit le pain, il rendit grâce, il le rompit et le donna à ses disciples en disant:

"Prenez, et mangez-en tous, ceci est mon corps, livré pour vous".

De même à la fin du repas, il prit la coupe, de nouveau il rendit grâce et la donna à ses disciples en disant:

"Prenez en buvez-en tous, car ceci est la coupe de mon sang, le sang de l'Alliance nouvelle et éternelle, qui sera versé pour vous et pour la multitude, en rémission des péchés. Vous ferez cela en mémoire de moi".

**C:** (Chanté) Il est grand, le mystère de la foi :

**P:** Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, nous attendons ta venue dans la gloire.

**C:** Faisant ici mémoire de la mort et de la résurrection de ton Fils, nous t'offrons Seigneur, le pain de la vie et la coupe du salut et nous te rendons grâce, car tu nous a choisis pour servir en ta présence.

Humblement nous te demandons qu'en ayant part au corps et au sang du Christ, nous soyons rassemblés par l'Esprit Saint en un seul corps.

**[ESPAÑOL]**

*Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra; y con el Papa Benedicto y todos los que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad.*

**[ENGLISH]**

*Remember our brothers and sisters who have gone to their rest in the hope of rising again; bring them and all the departed into the light of your presence.*

**[FRANÇAIS]**

*Sur nous tous enfin, nous implorons ta bonté, permets qu'avec la Vierge Marie, la bienheureuse Mère de Dieu, avec les Apôtres et les saints de tous les temps qui ont vécu dans ton amitié, nous ayons part à la vie éternelle, et que nous chantions ta louange, par Jésus Christ, ton Fils bien-aimé.*

Par Lui, avec Lui et en Lui!  
A Toi Dieu Tout-Puissant,  
dans l'unité du Saint Esprit!  
Tout honneur et toute gloire,  
pour les siècles des siècles.

**P: Amen.**

## NOTRE PERE

Notre Père qui es aux cieux,  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite  
sur la terre comme au ciel.  
Donne-nous aujourd’hui  
notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi  
à ceux qui nous ont offensés.  
Et ne nous soumets pas à la tentation,  
mais délivre-nous du Mal.

**C:** Délivre-nous de tout mal Seigneur et donne la paix à notre temps. Par ta miséricorde libère-nous du péché, rassure-nous devant les épreuves en cette vie où nous espérons le bonheur que tu promets et l'avènement de Jésus Christ notre sauveur.

**P:** Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire, pour les siècles des siècles.

## LE SIGNE DE PAIX

C: Seigneur Jésus-Christ, tu as dit à tes apôtres : « Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix » ; ne regarde pas nos péchés, mais la foi de ton Eglise. Pour que ta volonté s'accomplisse donne-lui toujours cette paix et conduis-la vers l'unité parfaite, toi qui règnes pour les siècles des siècles.

P: Amen.

C: Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

P: Et avec votre esprit.

Agneau de Dieu  
qui enlève le péché du monde,  
Prends pitié de nous.

Agneau de Dieu  
qui enlève le péché du monde,  
Prends pitié de nous.

Agneau de Dieu  
qui enlève le péché du monde,  
Donne-nous la paix.

C: Heureux les invités au repas du Seigneur! Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde.

P: Seigneur, je ne suis pas digne de te recevoir; mais dis seulement une parole et je serai guéri.

C: Que le corps et le sang du Christ nous garde pour la vie éternelle.

P: Amen.

## CHANT DE COMMUNION

**Love will never pass away**

**EN. Love will never pass away,  
Love will remain, Love, only love,  
Yes, love will never pass away,  
Love will remain.**

**1. If I possess the wisdom of all ages to penetrate all mysteries.**

**Though commanding the language of the angels,  
I am nothing without love.**

**2. One day all tongues will fail and then be silent**

**and prophecies will be no more.**

**Before God, Holy Lord and our Master,  
only love will then remain.**

**FR. L'amour jamais ne passera,  
L'amour demeurera  
L'amour, l'amour seul,  
La charité jamais ne passera,  
Car Dieu est amour.**

**3. Si je donnais mes biens en aumône, si je livrais mon corps aux flammes.**

**Si ma foi déplaçait les montagnes,  
Sans amour, je ne suis rien.**

**4. La charité ne jalouse personne,**

**La charité jamais ne s'irrite.**

**En tout temps elle excuse et espère, la charité supporte tout.**

**ES.** El amor nunca pasará,  
el amor se quedará  
eólo el amor,  
la caridad jamás acabará,  
pues Dios es amor.

5. Si tuviera el don de la ciencia,  
y conociera los misterios  
aunque hablará todas las lenguas  
sin amor, nada soy.

6. El amor siempre es paciente,  
y no toma en cuenta el mal.  
el amor siempre se entrega,  
nunca busca su interés.

**IT.** L'amore non avrà fine, l'amore resterà.  
Chi ama dimora in Dio  
e Dio dimora in lui.  
Dio è amor!

7. Se regalassi tutti i miei beni,  
dessì il mio corpo alle fiamme,  
tutto questo a niente mi giova  
se non ho la carità.

8. La carità è paziente e benigna,  
non è invidiosa e non si vanta,  
non si adira e non porta rancore,  
ricerca la verità.

## PRIERE APRES LA COMMUNION

**C:** Inspire-nous, Seigneur, toujours plus de charité, afin qu'alimentés par le corps et le sang du Christ, nous fassions fructifier en ce monde la paix qu'il a lui-même donnée. Lui qui vit et règne pour les siècles des siècles.

**P: Amen.**

### [ESPAÑOL]

*Concédenos, Señor, tu espíritu de caridad para que, alimentados con el Cuerpo y Sangre de tu Hijo, trabajemos con eficacia por mantener entre los hombres la paz que él nos dejó. Por Jesucristo nuestro Señor. Amén.*

### [ENGLISH]

*Lord, you give us the body and blood of your Son and renew our strength. Fill us with the spirit of love that we may work effectively to establish among people Christ's farewell gift of peace.*

**Amen.**

## BENEDICTION FINALE POUR LE TEMPS PASCAL

**C:** Le Seigneur soit avec vous.

**P: Et avec votre esprit.**

**C:** Par la résurrection de son Fils unique, Dieu vous a fait la grâce du salut, il a fait de vous ses enfants : ensemble, bénissez-le pour une telle adoption.

**P: Amen.**

**C:** En vous reprenant ainsi dans son Fils il vous a offert sa propre liberté : qu'il vous donne part à sa vie éternelle.

**P: Amen.**

**C:** Dans le baptême, vous êtes déjà ressuscités avec le Christ, vivez dès maintenant en enfants du Royaume.

**P: Amen.**

**C:** Et que Dieu Tout-Puissant vous bénisse, le Père le Fils et le Saint Esprit.

**P: Amen.**

**C:** Allez, dans la paix du Christ.

**P: Nous rendons grâce à Dieu.**

## **CHANT FINAL:**

Hail, Queen of Heaven

**EN. Hail, Queen of Heav'n, you are beyond compare.**

Mary, full of grace enrobed with the sun,  
crowned with the stars the moon is at your feet,  
for our salutations dawn we are received in you.

Mother Mary new Eve,  
you're the joy of your Lord,  
You gave birth to our God, our Saviour Jesus Christ.  
You have opened to us all we lost through our sin,  
guide us all on our way, o bright star of the morn.

**FR. Nous te saluons, ô toi Notre Dame  
Marie, vierge sainte que drape le soleil,  
Couronnée d'étoiles, la lune est sous tes pas.  
En toi nous est donnée l'aurore du salut**

2. Tu es restée fidèle, mère au pied de la croix,  
Soutiens notre espérance et garde notre foi.  
Du côté de, ton Fils, tu as puisé pour nous,  
L'eau et le sang versés qui sauvent du péché.

**ES. Salve a ti María, madre del Emmanuel,  
luces más que el sol, la luna está a tus pies.**  
Las estrellas son corona de tu amor,  
recibimos en ti la luz de salvación.

3. Eva te vio subir, el Señor te elevó  
más alto que David a la diestra de Dios.  
Nuestro gozo eres tú y en ti podemos ver  
tu promesa de fe en tu hijo Jesús.

**IT. Noi ti salutiamo, o Vergine Maria,  
noi ti celebriamo, o Madre di Dio:  
sei la benedetta fra tutte le donne,  
figlia del tuo Figlio, intercedi per noi.**

4. Tu risplendi tra i santi, gloria del tuo Creatore,  
guida i nostri passi, apri a noi il cammino.  
In te noi confidiamo, madre di ogni uomo:  
intercedi per noi che ricorriamo a te.

[www.caritas.org](http://www.caritas.org)



Palazzo San Calisto  
V-00120  
Vatican City State/  
Etat de la Cité du Vatican/  
Estado de la Ciudad del Vaticano  
+39 06 698 797 99